



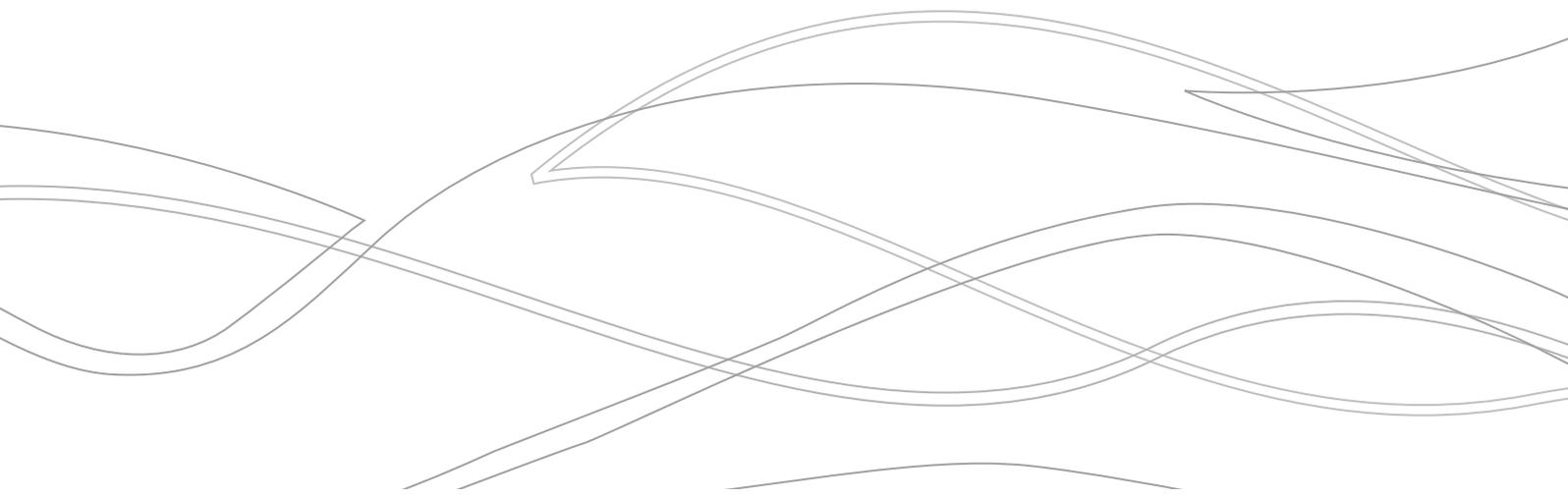
年报节选特刊
SONDERDRUCK



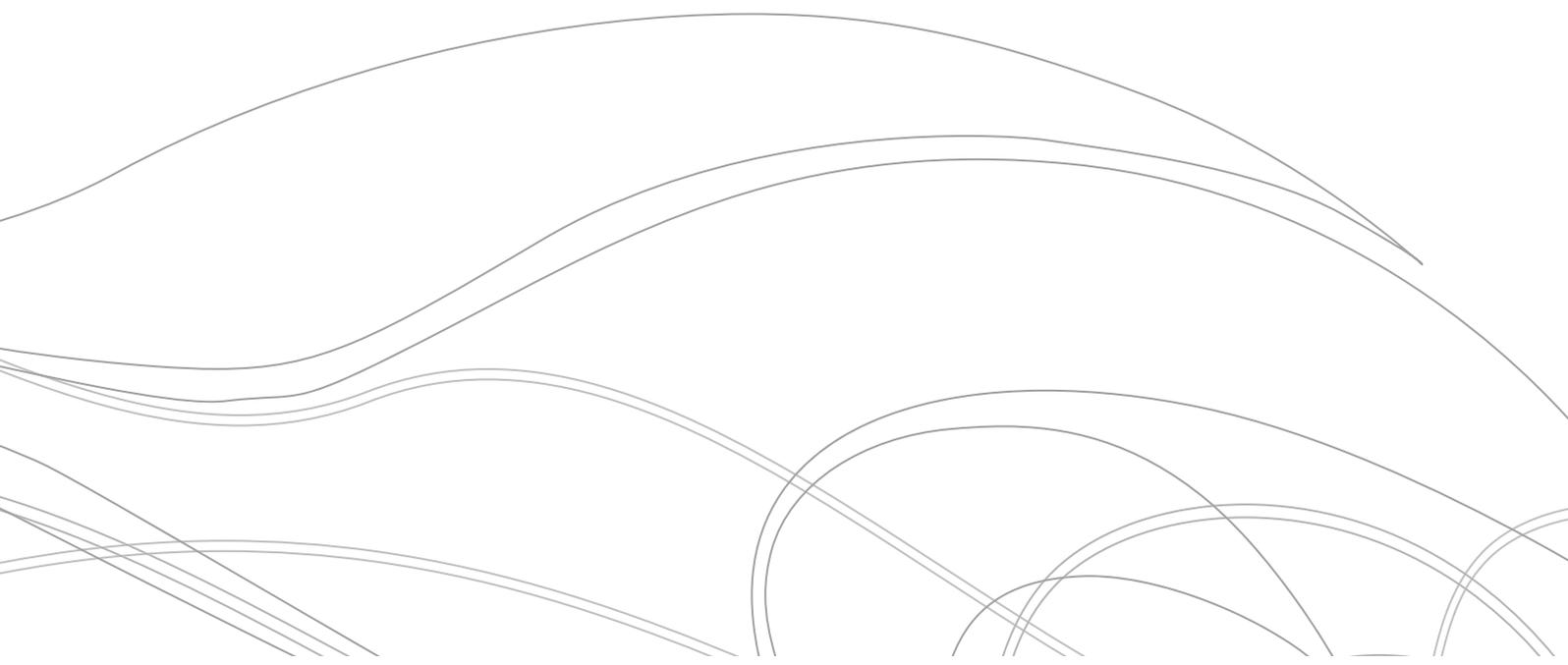
CDHK JAHRESBERICHT 中德学院年报

2017

Sonderdruck aus dem CDH Jahresbericht
中德学部年报节选特刊



CDHK Jahresbericht 2017
中德学院年报



Grußwort 致辞



致中德学部的合作伙伴和朋友们:

去年,同济大学庆祝建校110周年,一个多世纪的春华秋实铸就了同济的今天,尤其在过去的几十年里,学校的规模和质量都得到了稳定的增长与提高。如今,同济大学响应中国政府建设卓越大学的长期战略,将“扎根中国大地,建设世界一流大学”视为新的发展目标。无论是目标还是手段,这一战略都与“德国大学卓越计划”有很多相似之处。我相信这绝非偶然,其传达出的是一种互相学习的精神,同时也表明,兼备合作与竞争的大学建设理念同样处在全球化的进程之中。

一直以来,同济大学与德国以及德国最优秀的高校、资助机构,尤其是德国学术交流中心(DAAD)保持着紧密联系。对德合作不仅从同济创立之初起就深深扎根于学校的传统之中,如今更是焕发出前所未有的蓬勃生机。从这份年报中我们就可以探寻一二:

2017年,我们不仅续签了中德学部的合作协议,中德学院合作协议也迎来了第五次续签,合作期限再次延长五年,至2023年。像这样超过二十年的持续合作在此类项目中可谓独树一帜。其中饱含的是所有参与者的心血,以及不断追寻新目标的开拓精神。我们为德国学生拓展了“中国能力”的相关课程,这便是这种开拓精神的写照。

年报中还囊括了很多其他积极合作的事例,汇集了同济大学所有对德机构的项目成果。在众多新发起的项目中,有三项尤其瞩目,必将在未来迎来持续发展:一是在中国教育部的支持下,中德人文交流研究中心于2017年3月在同济成立;二是德语系成立了中德国际日耳曼学研究中心;三是在中德大楼三楼建立了中德联合创新实验室(CDI),为学校师生及企业代表提供了绝佳的创新创业合作平台。创新与可持续——在未来的几年里,同济大学将继续与德国的合作伙伴并肩前行在这条成功之路上。

Prof. Dr. ZHONG Zhihua
Präsident der Tongji-Universität
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses
钟志华教授
同济大学校长
中德学部指导委员会主席



Liebe Partner und Freunde der CDH,
die Tongji-Universität konnte im vergangenen Jahr den 110. Jahrestag ihrer Gründung feiern. Das ist mehr als ein Jahrhundert einer wechselvollen Geschichte, die vor allem in den letzten Jahrzehnten durch beständiges Wachstum, sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht, gekennzeichnet war. Heute nun befindet sich die Universität auf dem Weg zu einer „Weltklasse-Universität chinesischer Prägung“. Sie wird dabei gefördert von einer langfristigen Exzellenz-Strategie der Zentralregierung in Peking. Diese Strategie hat in ihren Zielen und Instrumenten durchaus Ähnlichkeiten zu der gleichzeitigen deutschen Exzellenzstrategie, und diese Ähnlichkeit ist wohl nicht zufällig: sie ist vielmehr (auch) Ausdruck eines gegenseitigen Lernprozesses und einer Globalisierung (auch) der Hochschulpolitik, die gleichermaßen geprägt ist von Kooperation und Konkurrenz.

Die Kooperation mit Deutschland, mit vielen seiner besten Hochschulen und seinen Förderorganisationen, insbesondere dem DAAD, hat für die Tongji-Universität nicht nur eine lange, in die Gründungszeit zurückreichende Tradition. Sie ist auch heute noch lebendig, vielleicht lebendiger denn je. Auch dieser Bericht legt dafür wieder Zeugnis ab:

So wurde im Berichtsjahr 2017 zum einen der Rahmenvertrag für die Chinesisch-Deutsche Hochschule verlängert. Zum anderen konnte auch der Fördervertrag für das CDHK, nun schon zum fünften Mal, für eine weitere Fünfjahresperiode bis 2023 fortgeschrieben werden. Schon diese Kontinuität von mehr als 20 Jahren ist für Projekte dieser Art ganz einzigartig. Bemerkenswert ist aber auch das Engagement aller Beteiligten und ihrer Bereitschaft, sich immer auch neue Ziele zu setzen, etwa den Ausbau der Angebote an „Chinakompetenz“ für deutsche Studierende.

Viele weitere Beispiele lebendiger Kooperation enthält dieser Jahresbericht, ein Gemeinschaftswerk aller deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji-Universität. Aus der Fülle der Initiativen seien nur drei herausgehoben, die das fortdauernde Wachstum belegen: Die Gründung des „Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlichen Austausch“ im März 2017 mit Unterstützung des Chinesischen Bildungsministeriums MoE, die Errichtung des „Chinesisch-Deutschen Zentrums für Transnationale Germanistik“ an der Deutschen Fakultät und schließlich die Eröffnung des „Chinesisch-Deutschen Innovationslabors (CDI), das im 3. Stock des CDH-Gebäudes hervorragende Rahmenbedingungen für ein kreatives und innovatives Zusammenwirken von Studierenden, Professoren und Wirtschaftsvertretern bietet. Innovation und Nachhaltigkeit - auf dieser Erfolgsspur wird die Tongji-Universität auch in den folgenden Jahren mit ihren deutschen Partnern entschlossen vorangehen.

Dr. Dr. h.c. Christian Bode
DAAD-Beauftragter CDH/CDHK
Stv. Vorsitzender des Lenkungsausschusses
Christian Bode博士
德国学术交流中心中德学院专员
中德学部指导委员会副主席

Christian Bode

INHALTSVERZEICHNIS 目录

CDH-HIGHLIGHTS 2017 活动特讯

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 15** DAS CDHK
同济大学中德学院
- 16** CDHK-Profil
中德学院概览
- 18** Zusammenarbeit mit der Industrie
中德学院与工业界的合作
- 22** Forschung
科研成果
- 24** Chinakompetenz/ Interkulturelle Kompetenz
中国能力 / 跨文化能力
- 26** Alumni
院友
- 27** Fakultät Maschinenbau
机械工程系
- 28** Fakultät Fahrzeugtechnik
车辆工程系
- 30** Fakultät Elektrotechnik
电子与信息工程系
- 31** Fakultät Wirtschaftswissenschaften
经济管理系
- 33** Die Deutschabteilung des CDHK
中德学院德语系



HIGHLIGHTS 2017

2017活动特讯



Verlängerung des CDH-Rahmenvertrages und Unterzeichnung des 5. CDHK-Kooperationsvertrages auf der 8. Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH 中德学部指导委员会第八次会议成功召开并签署《关于同济大学中德学部(CDH)成立及运行的框架协议续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院(CDHK)的第五期合作协议》

Am 19. Mai paraphierten auf der 8. Sitzung des CDH-Lenkungsausschusses der Präsident der Tongji-Universität Prof. ZHONG Zhihua und die DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Dorothea Rüländ den CDH-Rahmenvertrag und den 5. CDHK-Kooperationsvertrag. Die Vereinbarungen sichern das Erreichte und würdigen die bald 20-jährige erfolgreiche Zusammenarbeit.

In seiner Ansprache betonte der Tongji-Präsident und Vorsitzende des CDH-Lenkungsausschusses, Prof. ZHONG Zhihua, die traditionell starke Verbindung der Tongji-Universität zu Deutschland. In seinem kurzen Abriss über die Geschichte der Universität sagte er, dass die Tongji sich der Bedeutung der Deutschlandkooperationen, insbesondere der CDH, im Kontext ihrer Internationalisierungsstrategie bewusst sei und sie weiterhin stark fördern werde. Prof. WU Zhiqiang, Direktor der CDH und Vizepräsident der Tongji-Universität, stellte seine Zukunftsstrategie für die CDH vor. Die CDH werde sich, eingebettet in die Gesamtstrategie der Tongji, vor allem in den Bereichen Stadt der Zukunft, Industrie 4.0 und nachhaltige Gesellschaft als Innovationstreiber verstehen und Synergien aller Deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji in Forschung und Lehre schaffen.

5月19日下午,同济大学中德学部指导委员会第八次会议在四平路校区中德大楼召开。作为本次会议的重要议程,同济大学校长钟志华先生与德意志学术交流中心秘书长Rüland女士共同签署了《关于同济大学中德学部(CDH)成立及运行的框架协议的续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院(CDHK)的第五期合作协议》。双方将继续大力支持中德学部和中德学院在未来又一个五年的新发展,一同揭开了同济大学与德意志学术交流中心教育合作的新篇章。

同济大学校长、同济大学中德学部指导委员会主席钟志华校长在致辞中说,对德合作始终是同济大学国际合作战略中的重中之重。他简要回顾了同济大学对德合作与中德学部的创办历史,强调了中德政府对同济大学中德学部的殷切期望,肯定了中德学部2016年的工作成果,提出了中德学部2017年发展的意见建议。他还表示,同济大学将全力支持中德学部未来的建设发展。中德学部主任、我校副校长吴志强教授向指导委员会成员阐述了学部今后的总体战略规划。他表示,中德学部将配合学校的整体部署,紧密围绕国家战略,进一步夯实和拓展同济大学的德国品牌,并积极探索新形势下符合中德两国发展的新思路、新方法;中德学部将根据同济大学对德合作战略,推动未来城市、工业4.0、永续社会等三大创新驱动的发展,通过模块化的形式整合全校对德资源,进一步强化科研与学术教学水平。



v.l.n.r. in der ersten Reihe: Präsident der Tongji-Universität Herr ZHONG Zhihua und DAAD Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ
v.l.n.r. in der zweiten Reihe: Prof. Dr. FENG Xiao, Prof. Dr. YU Xuemei, Dr. Patrick Kühnel, Dr. Christian Bode, Prof. Dr. WU Zhiqiang, Prof. Dr. Leonhard, Ministerialdirigent Frithjof Maennel, Prof. Dr. WU Zhihong, Konsulin Susanne Lada'a
第一排从左至右分别为:同济大学校长钟志华先生和德国学术交流中心秘书长Rüland女士
第二排从左至右分别为:冯晓教授、于雪梅教授、Patrick Kühnel 博士、Christian Bode 博士、吴志强教授、Leonhard 教授、博士、德国教研部国际部负责人 Frithjof Maennel 先生、吴志红教授和德国驻上海总领事馆领事 Susanne Lada'a 女士

Wir gratulieren Prof. WU Zhiqiang, dem Vizepräsidenten der Tongji-Universität und Direktor der CDH, ganz herzlich zur Mitgliedschaft in der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften!

热烈祝贺同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授当选中国工程院院士！

Am 27. November wurde bekanntgegeben: Der Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität, Prof. WU Zhiqiang, wurde als Mitglied in die Akademie der Ingenieurwissenschaften aufgenommen. Mit dieser Ernennung wurden die Leistungen des umtriebigen Wissenschaftlers einmal mehr gewürdigt. Prof. WU hatte sich nach seinem neunjährigen Deutschlandaufenthalt in China voll und ganz der Stadt- und Raumplanung verschrieben. Eine neue Generation von Städten zu schaffen, das ist es, was ihn umtreibt und es ist diese Vision, die er als Chefplaner der Expo 2010 in Shanghai konzeptionell unter dem Motto „Eine bessere Stadt, ein besseres Leben“ einer breiten Öffentlichkeit eindrucksvoll nahegebracht hat.

中国工程院2017年院士增选结果11月27日上午正式公布，同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授当选。此次的当选结果是对吴教授辛勤工作的肯定。在结束了其九年德国留学生涯后，吴志强教授秉持着创建新一代城市的理念，全身心地投入到了城市规划中去。作为2010年上海世博会总规划师，吴教授的城市规划理念也在以“城市，让生活更美好”为主题的世博会中得以充分体现。



Generalkonsulin Dr. Christine Althausen besucht die Chinesisch-Deutsche Hochschule 德国驻上海总领事欧珍博士一行来访



Am 21. November besuchte die neue Generalkonsulin der BRD in Shanghai, Frau Dr. Christine Althausen, die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität. Der Senatspräsident der Universität, Prof. FANG Shou'en, begrüßte sie und dankte in dem Gespräch dem Generalkonsulat für die langjährige Unterstützung. Er betonte, dass die deutsch-chinesischen Kooperation ein wichtiger Bestandteil der Internationalisierung der Tongji-Universität sei und drückte seine Hoffnung aus, dass die Kooperationen mit deutschen Partnern in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Forschung weiter ausgeweitet und vertieft werden können.

Die Generalkonsulin zeigte sich beeindruckt von den Erfolgen der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit an der Tongji-Universität und lobte die Universität als einen herausragenden Ort für die Förderung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland, weshalb sie als erste Universität auch die Tongji-Universität besuche.

11月21日下午，新上任的德国驻上海总领事欧珍博士（Dr. Christine D. Althausen）访问我校。校党委书记方守恩在逸夫楼会见了欧珍总领事一行。方守恩感谢德国驻上海总领事馆长期以来对同济大学对德合作的支持，并表示国际化是同济大学建设世界一流大学的重要战略组成，而对德合作又是同济国际化战略中的重点。同济希望继续加强并深化与德国伙伴在教育及科研领域的合作。欧珍总领事对同济大学对德合作的广度和深度颇为赞叹，她十分欣赏同济大学为中德两国友好关系做出的贡献。正因如此，她选择同济大学作为上任后访问的第一所高校。

Bücherspende für die Deutsche Bibliothek 德文图书馆图书捐赠

Am 19. Mai beging die TU Darmstadt im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten zum 110. Gründungstag der Tongji-Universität ihren zweiten TU Darmstadt-Tag an der Tongji-Universität. Die Feier wurde mit der Übergabe eines Schecks an den Präsidenten der Tongji-Universität zum Erwerb von Büchern für die Deutsche Bibliothek wohlgelaunt beendet.

5月19日,值同济大学110周年校庆期间,达姆施塔特工业大学在同济举行了第二届达姆施塔特工业大学日。在开幕仪式上,达姆施塔特工业大学校长Prömel先生向同济大学德文图书馆捐赠



Präsident Prömel übergibt Präsident ZHONG symbolisch die Bücherspende der TU Darmstadt für die Deutsche Bibliothek im CDH-Gebäude
达姆施塔特工业大学校长(左)象征性地将捐赠给同济大学中德大楼德文图书馆的图书交于同济大学校长钟志华先生(右)

Eröffnung des CDI-Lab 中德联合创新实验室开幕式

Im 3. Stock des Chinesisch-Deutschen Hauses eröffneten die Generalkonsulin Frau Dr. Althausen und Tongji-Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang das neu gegründete CDI-Lab, das als Zentrum für Innovation und Motor für Existenzgründungen wirken soll.

德国驻上海总领事欧珍博士和同济大学副校长一同为新成立的中德联合创新实验室揭牌。中德联合创新实验室坐落于中德大楼三楼,是同济大学中德学部专门为探索高校创新创业模式、提供中德人才聚集新机遇、激发创新创业新成果打造的全新空间。



Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作

In diesem Jahr konnten vier neue CDHK-Stiftungsverträge unterzeichnet werden. „CONTACT software“ ist der führende Anbieter von offener Standardsoftware für den Produktentstehungsprozess und die digitale Transformation. Die 1916 gegründete „Muhr und Bender KG“ erlangte als Automobilzulieferer mit Schwerpunkt im Leichtbau für hochbeanspruchbare Federkomponenten Bekanntheit, während „GETRAG B.V. & Co. KG“ seit 1935 Getriebe und Getriebekomponenten für PKW und leichte Nutzfahrzeuge herstellt und sich inzwischen als einer der größten Getriebeproduzenten der Welt etablieren konnte. Die 1926 gegründete STIHL Holding AG und Co. KG ist seit 1971 weltmarktführender Hersteller von Motorsägen und in über 160 Ländern tätig. Das schwäbische Familienunternehmen fertigt zudem motorbetriebene Geräte für die Forst-, Bauwirtschaft und Landschaftspflege.

2017年,学院共与4个企业签署新的基金协议。Contact 有限公司作为行业中的佼佼者,为产品生产过程及数字化转型提供开放的标准软件。慕贝尔集团成立于1916年,是一家著名的汽车零部件供应企业,主要供应高标准的轻质弹簧元件。格特拉克集团成立于1935年,主要制造乘用车和轻型商用车所需的变速箱和传动组件,是世界上最大的变速箱生产商之一。斯蒂尔集团是一家来自施瓦本地区的家族企业,成立于1926年,自1971年起一直是动力锯生产行业内的世界知名品牌,市场遍布全球160多个国家,生产与林业、景观业与建筑业相关的各种电动器材。



Prof. Dr. WU Zhihong und Dr. Prochaska unterzeichnen den Vertrag mit STIHL Holding AG und Co.
吴志红教授和 Prochaska 博士共同签署斯蒂尔基金教席合同

Chinabilder: Shanghai-Summer School vom 04.09.-22.09.2017 中国印象 : 上海暑期学校 2017 年 9 月 4 日 -22 日

Hühnerfüße zum Mittagessen, atemberaubende Skyline, radeln durch die 25 Millionen-Metropole, Land und Leute Chinas mit eigenen Augen kennenlernen, interkulturelle Fähigkeiten und Kenntnisse erweitern, Vorurteile ablegen und das Fremde besser verstehen - das sind die Ziele des dreiwöchigen Lehrprogramms der TUB-Sommerschule in Shanghai. Die Studierenden mit Ambitionen auf eine internationale Karriere entwickeln am CDHK durch täglichen Chinesisch-Sprachunterricht, durch Fachvorträge über chinesische Kultur, Politik, Wirtschaft und Geschichte, bei Firmenbesuchen und Exkursionen ihr eigenes Chinabild und werden - ganz nebenbei - zu Weltbürgern. Am Ende, so zeigt die Erfahrung, kommen einige der Summer-School-Studierenden zurück nach China, um hier im Rahmen der Kooperationsprogramme mit den deutschen Partnerhochschulen ein Semester zu verbringen, einen einjährigen Aufenthalt mit Doppelabschluss zu absolvieren oder zu arbeiten.

午餐品尝鸡爪、欣赏震撼人心的天际线、骑行穿越拥有2500万人口的大都市,亲身了解中国的风土人情,增强跨文化能力与知识,消除对中国的旧观念,更好地了解陌生国度和事物——三周的暑期学校让来自柏林工业大学的学生们领略着中国独特的魅力。这批有志将职业目光放眼全球的学生来到上海,在中德学院通过每天的汉语课程,通过关于中国文化、政治、经济和历史的专题报告,通过企业参观和短途游学,形成自己对中国的切身印象,并将自己塑造为拥有全球视野的人才。根据以往的经验,最终也有部分参与过暑期学校的德国学生会重返中国,在与德国高校的合作框架下在中德学院进行为期一学期的交流,或是参与一学年的双学位项目,或是来到中国工作。



Lebensräume und Stadtplanung – Soziale Beschleunigung in China und Deutschland 生活空间和城市规划 - 中德之社会加速

Am 26. September diskutierten im Vortragssaal der Deutschen Bibliothek der Chinesisch-Deutschen Hochschule Prof. Helmut Heit von der Akademie der europäischen Kulturen (Tongji-Universität), Prof. Lou Yongqi (Tongji-Universität) und Frau Sun Yajin (gmp International GmbH Shanghai) mit Prof. Hartmut Rosa (Friedrich-Schiller-Universität Jena) über die Auswirkungen der sozialen Beschleunigung auf das gesellschaftliche Leben. Ist die rasante Transformation in urbanen Lebensräumen problematisch? Ist sie noch kontrollierbar? Und was bedeutet diese Beschleunigung für die Stadtplanung? Die mit 60 Teilnehmern gut besuchte Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit von CDH, Friedrich Ebert-Stiftung und der Akademie der Europäischen Kulturen durchgeführt. Prof. Rosa lehrt Allgemeine und theoretische Soziologie an der Universität Jena und ist Direktor des Max-Weber-Kollegs für kultur- und sozialwissenschaftlich Studien der Universität Erfurt.

9月26日,中德学院德语图书馆报告厅举行了关于“社会加速之于社会生活”的座谈会,这一热门活动由中德学院、弗里德里希·艾伯特基金会和同济大学欧洲文化研究院共同组织举办,邀请了耶拿大学社会学教授、艾尔福特大学韦伯文化社会研究院院长哈特穆特·罗萨先生莅临现场,吸引了近六十名听众踊跃参与。城市生活空间的急剧变形会带来怎样的问题?这一变形是否尚处于可控范围之内?这样的会加速对于城市规划而言又意味着什么?同济大学欧洲文化研究院教授赫尔穆特·海特、同济大学设计创意学院教授姜永琪、德国GMP国际建筑设计有限公司孙亚津女士与哈特穆特·罗萨教授围绕这一主题展开了深刻的交流讨论。



v. l. n. r.: Prof. Heit, SUN Yajin, Prof. Rosa, Prof. LOU Yongqi
从左至右分别为:赫尔穆特·海特教授、孙亚津女士、哈特穆特·罗萨教授和姜永琪教授

5. Deutsche Woche an der Chinesisch-Deutschen Hochschule 同济大学中德学部第五届德国周活动

Nach zweijähriger Pause wurde im 110. Jubiläumsjahr der Tongji-Universität unter Federführung des Chinesisch-Deutschen Campus wieder die Deutsche Woche durchgeführt. Den Auftakt machte bei herrlichem Maiwetter unter freiem Himmel die aus Hannover stammende A Cappella-Gruppe vocaldente, die begeisterten Beifall erntete. Unter Mitwirkung universitätsinterner und -externer Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft, Politik, Kultur, Film und Musik wurde ein buntes Programm an Vorträgen, Ausstellungen, Filmen, Diskussionsrunden, Wettbewerben und manch anderes angeboten. Studierende, Dozenten und andere Besucher nutzten die Gelegenheiten, um die deutsche Kulturlandschaft kennenzulernen. Es zeigte sich wieder einmal, dass Kulturveranstaltungen Brückenbauer sind: Eine Aufgabe, wie sie dem Chinesisch-Deutschen Campus als Plattform für Austausch und Vernetzung aller deutschlandbezogenen Teileinrichtungen an der Tongji-Universität zugeschrieben ist.

时值同济大学建校110周年之际,中德校园主办了第五届德国周活动。在晴朗的五月,来自德国汉诺威的A Cappella乐队以精彩的演出拉开了德国周的序幕。来自科学、经济、政治、文化、电影和音乐等不同领域的校外合作伙伴共同为德国周呈上了丰富多彩的节目,活动形式包括报告、展览、电影展映、讨论、竞赛等。作为文化交流的桥梁,德国周为校内外师生及来访者提供了了解德国文化的良机。作为同济大学对德机构的互联平台,文化活动的筹办也是中德校园的使命所在。



Internationales Symposium China-Kompetenz und Deutschland-Kompetenz “德国的中国能力与中国的德国能力”国际研讨会

Am 2. und 3. Dezember 2017 kamen mehr als 60 Experten und Wissenschaftler aus Deutschland, Italien und China bei dem vom Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, Deutschlandforschungszentrum und CDHK gemeinsam organisierten 1. Internationalen Symposium zum Thema „China-Kompetenz für Deutschland und Deutschland-Kompetenz für China“ zusammen, um in den Panels „China als Diskurs“, „China-Kompetenz in Deutschland“ und „Deutschland-Kompetenz in China“ über Konzepte der Wahrnehmung, des Denkens, Fühlens und Handelns in der anderen Kultur zu diskutieren. Ein Sammelband mit den Vorträgen wird 2019 erscheinen.

12月2日至3日，“德国的中国能力与中国的德国能力”国际研讨会在上海同济大学四平校区中德大楼举行。本次会议由同济大学中德人文交流研究中心、同济大学德国研究中心、同济大学中德学院主办。会议围绕“作为话语的中国”、“德国的中国能力”及“中国的德国能力”等议题展开，探讨了在他文化中的认知、思维、意识及行为概念。共有60余名来自德国、意大利和中国的专家学者前来参会。所有演讲稿将于2019年被集结成册出版。



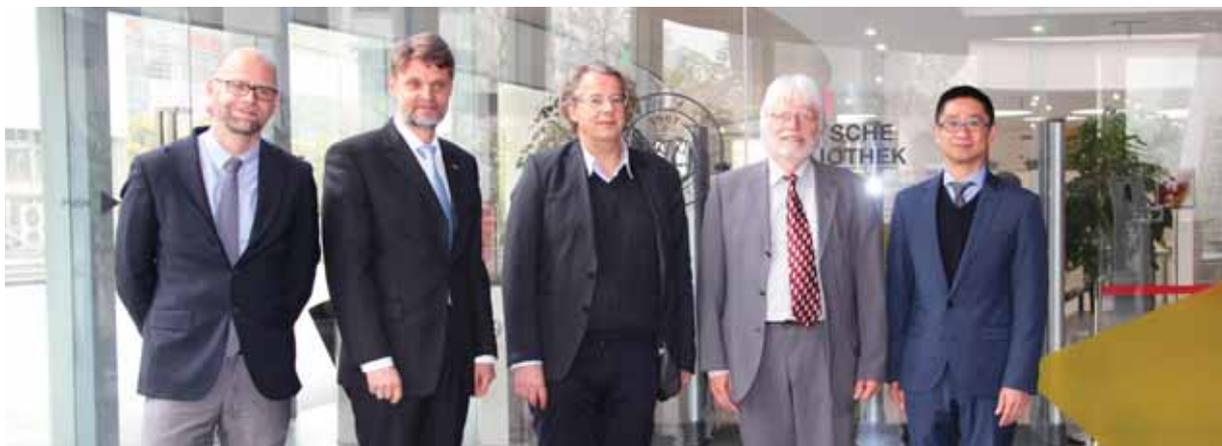
Deutsche Bibliothekare nehmen an der Internationalen Bibliothekskonferenz der Tongji-Universität teil 德国图书馆专家出席在同济大学举办的第三届新技术时代大学图书馆领导与管理创新国际会议

Vom 10. bis zum 11. April fand an der Tongji-Universität “The 3rd International Conference on Leadership and Innovative Management in Academic Libraries in the Age of New Technology” statt.

Die vier angereisten deutschen Bibliotheksexperten, deren Aufenthalt durch die DFG und den Chinesisch-Deutschen Campus finanziert wurde, freuten sich über die aufgeschlossene und professionelle Atmosphäre, in der Strategien zur Weiterentwicklung von wissenschaftlichen Bibliotheken diskutiert wurden.

Auf großes Interesse stieß dabei die Entwicklung in Deutschland. Am 12. April trafen sich die deutschen Bibliothekare mit dem Leiter der Unibibliothek und den Mitarbeitern der Deutschen Bibliothek zu einem Roundtable-Gespräch, in dem sehr deutlich wurde, dass die Deutsche Bibliothek als Spezialbibliothek integraler Bestandteil der Universitätsbibliothek ist.

4月10日至11日，第三届新技术时代大学图书馆领导与管理创新国际会议在同济大学举行。四名德国图书馆专家出席此次会议，在开放而专业的讨论环境下与其他与会专家共同商讨继续发展的策略。德国科学研究会和同济大学中德校园共同资助了其差旅费用。图书馆领域在德国的发展情况这一话题激起了与会人员极大的兴趣。4月12日，德国图书馆专家与同济大学图书馆馆长、同济大学德文图书馆工作人员进行了圆桌会谈，表明了德文图书馆是大学图书馆不可或缺的重要组成部分。



v.l.n.r.: Prof. W. Horstmann, Leiter Universitätsbibliothek Göttingen, F. Scholze, Leiter Bibliothek KIT, Dr. Kaun, Leiter der Ostasienabteilung der Staatsbibliothek Berlin, Prof. Grossmann, Universität Ulm, Dr. CHEN, Leiter der Tongji-Universitätsbibliothek
从左右分别为：哥廷根大学图书馆馆长 Wolfram Horstmann 先生、卡尔斯鲁厄理工学院图书馆馆长 Frank Scholze 先生、柏林国立图书馆东亚部负责人 Matthias Kaun 先生、乌尔姆大学通信工程学院的 Hans Peter Großmann 教授和同济大学图书馆馆长陈欣博士

Podiumsdiskussion: Die Zukunft unserer Gesellschaft- Megatrends im 21. Jahrhundert

专题讨论 : 21 世纪未来社会发展大趋势

Was sind die Megatrends im 21. Jahrhundert? Diese Frage stellte der DAAD-Bbeauftragte für die CDH, Herr Dr. Bode, gleich zu Beginn dem zahlreich erschienenen Publikum. Digitalisierung, Industrie 4.0, Autonomes Fahren, Vernetzung, 15-Stunden-Woche, das waren die Zurufe der Besucher und das waren auch die Themen, die auf dem Podium von Frau Dr. ZHU Yufang (Deutschlandforschungszentrum), Herrn Prof. WU Zhiqiang (Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität), Herrn Prof. Michael Abramovici (Ruhr Universität Bochum) und Felix Friedmann (Autonomous Intelligent Driving (AID) GmbH) diskutiert wurden.

Nach einer herzlichen Begrüßung durch den Moderator Herrn Dr. Bode stellte Prof. WU die Tongji-Strategie 111 mit ihren Zielen für das Jahr 2018 vor, dem 111. Jahr des Bestehens der Tongji-Universität. Felix Friedmann, ehemaliger Studierender des CDHK, berichtete über seine beruflichen Erfahrungen in dem Audi eigenen Start-up AID. Die Künstliche Intelligenz ist seiner Meinung nach noch weit entfernt von der menschlichen Intelligenz, denn Transferleistungen und Erkennung von Mustern seien noch nicht möglich. Prof. Abramovici erinnerte, dass die Digitalisierung schon seit 40 Jahren andauere und wir heute ein "Internet of everything" hätten. Es seien neue Konzepte entstanden, die Produkte seien heute intelligenter und smart. Frau ZHU beschrieb die Vernetzung als Trend der Zukunft. Sie wies auf die Herausforderungen für den Sozialstaat hin, die durch die flexiblere Gestaltung der Arbeit entstünden.

In seinem Schlusswort forderte Herr Dr. Bode, der launig durch die Veranstaltung führte, die Zuhörer auf, die Zukunft nicht auf sich zukommen zu lassen, sondern sie zu steuern und zu gestalten.

21世纪的大趋势是什么?中德学部德意志学术交流中心专员Bode博士在讲座的开始就向到场的听众提出了这个问题。数字化,工业4.0,自动驾驶技术,网络化,每周工作15小时,所有的这些都是在来宾所期待的,这些主题词也出现在很多教授专家的讲话中,例如:德国研究中心的朱宇方博士,同济大学副校长、同济大学中德学院院长吴志强教授,波鸿鲁尔大学Michael Abramovici教授以及Autonomous Intelligent Driving (AID) 公司的Felix Feldmann先生。

Bode博士致欢迎词后,吴志强教授介绍了同济“111计划”及其2018年的目标,2018年是同济大学建立的第111年。Felix Feldmann先生曾是中德学院的学生,在会上他和大家交流了自己在奥迪自创子品牌AID的一些工作经历。他认为,人工智能现在还远远不如人类智慧,因为人工智能对图像的转换和识别能力目前还不能和人类智慧相比。Abramovici教授回忆到,数字化进程早在40年前就已经开始,我们今天几乎可以通过网络了解所有的信息。于是就出现了这样新的概念,今天的产品更智能化了。而对于朱宇方博士来说,未来的趋势将会是网络化。她提到了社会主义国家在建设工作中面对的一些挑战。全程幽默风趣的主持人Bode博士在最后总结中倡议,我们不能任由未来自由发展,而是要去把控未来的发展趋势。



3. Bierfest an der Tongji-Universität 第三届德国啤酒节在同济大学成功举行

Gemeinsam veranstalteten die Tongji-Alumni, die CDH und das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch vom 27. bis 29. Oktober das 3. Bierfest an der Tongji-Universität. Eröffnet wurde das Fest mit dem gelungenen Fassanstich von Tongji-Vizepräsident und CDH-Direktor Prof. WU Zhiqiang. Ein Wochenende lang genossen 10.000 Besucher die deutschen Spezialitäten, Hax'n, Würstchen und Sauerkraut, zusammen mit deutschem Bier, das in China nach dem deutschen Reinheitsgebot gebraut wird.



10月27至29日,由同济大学校友会、中德学部、中德人文交流研究中心共同主办的第三届同济大学德国啤酒节顺利举办。三天,近万名来宾、校友、中国学生和外国学生参与其中。同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授、校友会秘书长郑晓蕾老师、中德人文交流研究中心副主任胡春春副教授以及赞助商开元周游和德华啤酒代表共同为本次德国啤酒节开桶。地道的德式香肠、德式面包,新鲜扎啤畅饮,更使这场盛宴锦上添花。

ALBA BERLIN TONGJI CAMPUS CUP 2017 欧绿保柏林同济校园杯篮球锦标赛

Im Rahmen der Deutschen Woche fand zum wiederholten Mal der ALBA BERLIN TONGJI CAMPUS CUP statt. Im Mixed Turnier spielten Frauen und Männer, Chinesen und Deutsche mit- und gegeneinander. Dem Turnier vorausgegangen waren Trainingseinheiten mit Basketball-Europameister und mehrfachen deutschen Meister Hennig Harnisch (heute Vizepräsident ALBA BERLIN).

2017欧绿保柏林同济校园杯是2017同济大学德国周活动中一项重要的组成部分。本次篮球锦标赛采取混合模式,包括了男女队员混合,以及中德队员的混合。在比赛前,参赛队员参加了专业篮球训练,由欧绿保柏林篮球队现任副主席、德国篮球名将Henning Harnisch亲自指导。



Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg

中德学院



DAS CDHK 同济大学中德学院



Prof. Dr. ZHONG Zhihua
钟志华博士, 教授
Präsident der Tongji-Universität
Direktor CDHK
同济大学校长
中德学院院长



Dr. Christian Bode
Christian Bode 博士
DAAD-Beauftragter
德国学术交流中心专员
E-Mail | 电邮 : bode.chr@web.de

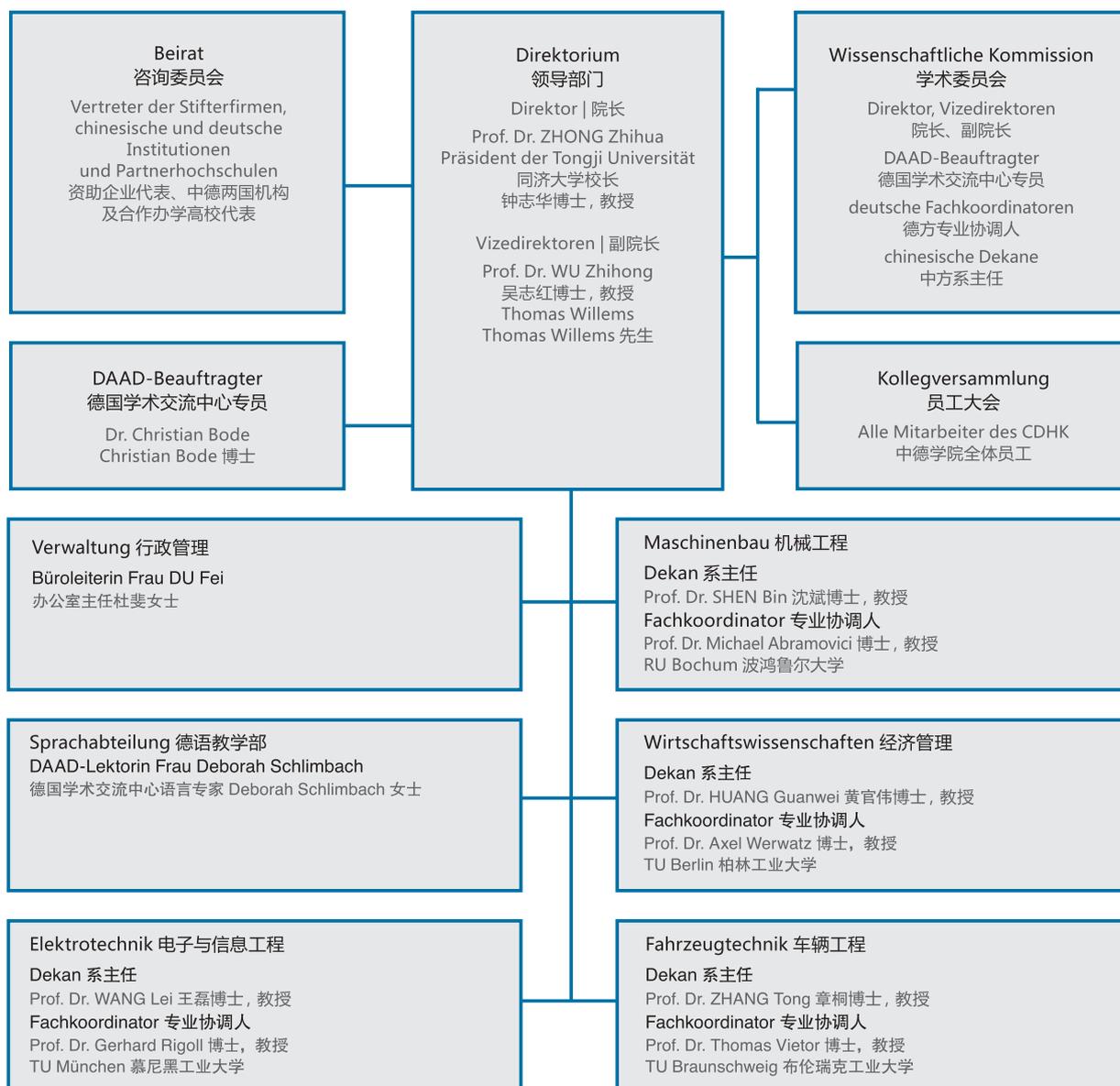


Prof. Dr. WU Zhihong
吴志红博士, 教授
Chinesischer Vizedirektor
中德学院副院长



Thomas Willems
Thomas Willems 先生
Deutscher Vizedirektor
中德学院副院长

Organisationsstruktur des CDHK 中德学院组织结构图



CDHK-Profil 中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg wurde 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie und deutscher Partneruniversitäten gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Gastgeber für eine wachsende Zahl deutscher Austauschstudierender geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in Chinakompetenzkurse einschreiben können.

Ein besonderes Profilvermerkmal des CDHK sind die 20 Stiftungslehrstühle, die von namenhaften Unternehmen finanziert werden. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen bestimmten Zeitraum, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industriekontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen und beteiligen sich an der Einwerbung von nationalen Forschungs- und Industrieprojekten.

Für die akademische Qualität in Studium, Lehre und Forschung haben auf deutscher Seite vier Partneruniversitäten die Verantwortung übernommen: die TU Berlin für Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen, die TU München für Elektrotechnik, die TU Braunschweig für Fahrzeugtechnik und die RU Bochum für Maschinenbau. Für jeden CDHK-Studiengang gibt es einen deutschen Fachkoordinator, der in allen Studienangelegenheiten eng mit dem chinesischen Dekan zusammenarbeitet. Alle wichtigen Entscheidungen für das CDHK fallen in einer paritätisch besetzten Wissenschaftlichen Kommission. Neben den vier Partneruniversitäten unterhält das CDHK Partnerschaftsabkommen mit 23 weiteren deutschen Hochschulen, die Studierende austauschen und in diesem Jahr 34 deutsche Blockvorleser nach Shanghai entsendet haben. Insgesamt verfügt das CDHK über elf Doppelmasterabkommen und zwei Doppel-Promotions-Programme mit deutschen Universitäten. Leistungsstarke chinesische und deutsche Studierende haben die Möglichkeit, für den Auslandsaufenthalt ein Stipendium zu erhalten.

Neu am CDHK 中德学院新进员工



Frau LIU Jueye folgt als neue Projektmanagerin am CDHK Frau Marie-Luise David nach, die nach zwei äußerst engagierten Jahren nun in Deutschland promoviert. Frau LIU absolvierte nach ihrem Germanistik-Bachelorstudium an der Fudan Universität ein Masterstudium der Literaturwissenschaft an der Universität Heidelberg. Anschließend arbeitete sie als Projektkoordinatorin für das Auslandsbüro des Österreichischen Austauschdienstes, als Office Managerin am DAAD-Informationszentrum Shanghai sowie als Projektmanagerin an der Außenhandelskammer in Shanghai.



Miriam Nicholls ist die neue Referentin für Chinakompetenz am CDHK. Als Sinologin und Kunsthistorikerin (M.A.) der Goethe-Universität Frankfurt a.M. organisierte sie dort Austauschprogramme mit der Peking Universität, betreute Wirtschaftsseminare für chinesische Führungskräfte an der Goethe Business School und arbeitete mehrere Jahre journalistisch für Radio China International in Peking. Am CDHK wird sie das Chinakompetenz-Angebot für deutsche Studierende ausbauen und an der Forumsreihe „Chinesisch-Deutsche Dialoge“ mitwirken.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,获得了德国企业和合作大学的广泛支持。在两至三年的研究生项目中,中国学生除学习专业知识(机械工程、电子与信息工程、车辆工程、经济与管理)外,也同时学习德语并接触德国文化。学生可以在德国工业领域内进行实习并取得双学位。近几年来中德学院交流或者攻读硕士学位的德国留学生人数持续攀升。德国学生不仅可以学习专业知识,也可以参加中国能力相关课程。

中德学院的一大特色在于,其拥有20个基金教席,均由国际知名企业资助。资助企业在一定时期内在中德学院设立基金教席,资助经费用于教席教授的薪资补贴、人员开支及设施建设。中德学院的学生跟随基金教席教授学习,不仅能够获得优异的学术科研条件,同时也能与工业界建立广泛的联系,从而赢得职业发展的机会。而另一方面,教席教授与基金企业在教研领域展开紧密合作,参与申请国家级科研项目的拨款。为了保证教育、教学、科研质量,中德学院与德国四所伙伴高校共同合作,每个专业都与相应的德国高校建立一一合作关系:柏林工大负责经济管理学、慕尼黑工大负责电子与信息工程系、布伦瑞克工大负责车辆工程系、波鸿鲁尔大学负责机械工程系。每个专业都配备一名相应的德方专业协调人,与中国的系主任共同处理所有的教学事务。中德学院所有的重要决定由中德双方具有同等席位的学术委员会决策。除上述4所合作高校外,学院也与其他23所德国高校签署了学生交流合作协议。2017年,这些德国高校共输送34名模块课程教授来沪授课。中德学院与德国高校共有11个硕士双学位协议及2个博士双学位项目。成绩优异的中德学生都有机会取得国外深造奖学金。

刘珏焯女士是中德学院新任项目官员。其前任 Marie-Luise David女士在中德学院工作的两年中,表现极为出色,现已回德国攻读博士学位。刘珏焯女士本科毕业于复旦大学德语系,并在德国海德堡大学学习“比较文化下的日耳曼学”(文学方向),并获得文学硕士学位。毕业后,她先后就职于复旦大学奥地利交流中心和德国学术交流中心上海信息中心。其后,也曾在德国商会上海担任项目经理。

雷雨兴女士是中德学院中国能力专员,曾在德国法兰克福歌德大学学习汉学和艺术史,并取得硕士学位。雷雨兴女士曾负责规划和执行歌德大学在北京大学学生文化交流项目、监督歌德商学院中国高层主管培训中心研讨会。此外,她也曾在中国国际广播电台就职多年,从事记者与编辑等工作。在中德学院,她将为德国学生扩展中国能力模块的课程,并为中德学部“中德人文交流”论坛系列的工作提供支持。

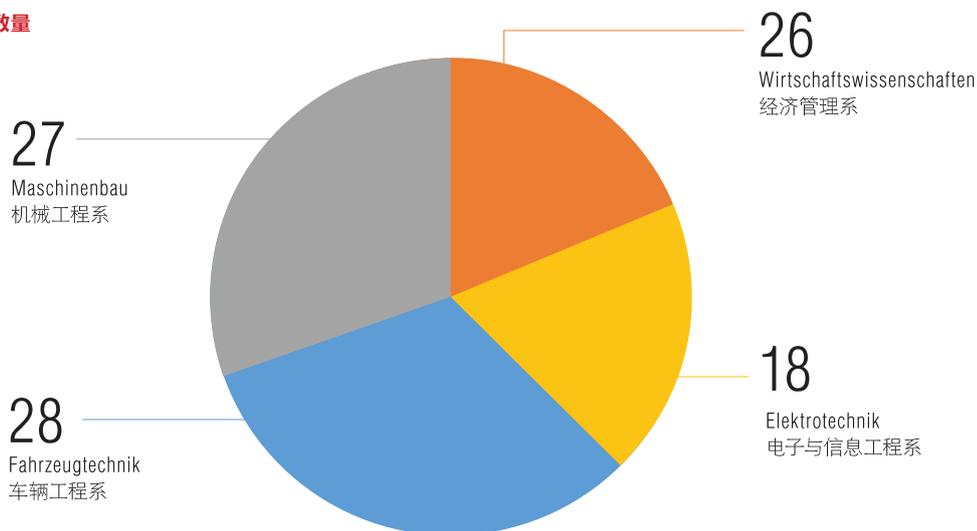
CDHK Profildaten 2017 im Überblick 中德学院 2017 年统计数据

Zahl der Studierenden 2017
2017 年学生数量

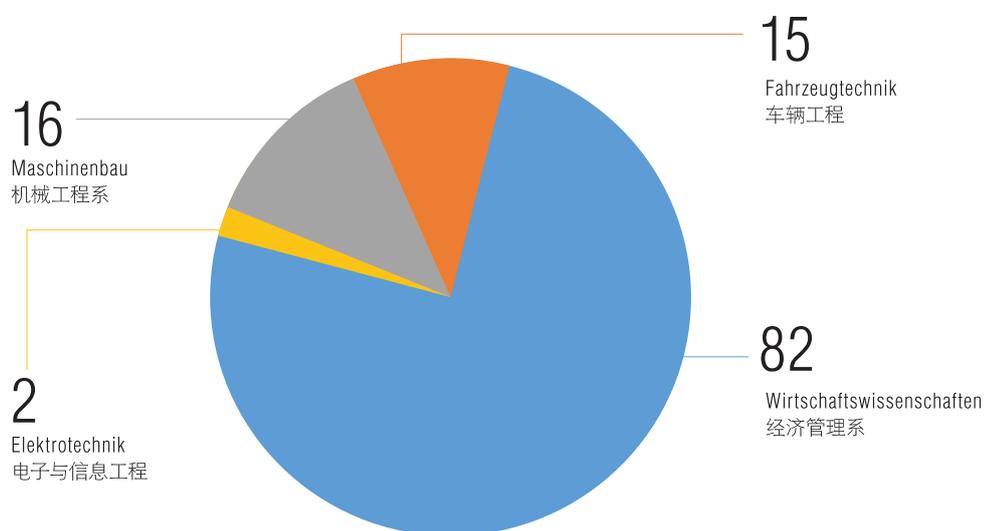
351 Chinesische Studierende
中国学生

115 Deutsche Studierende
德国学生

Zahl der neu immatrikulierten chinesischen Studierenden 2017
2017 年中国新生数量



Zahl der neu immatrikulierten deutschen Studierenden 2017
2017 年德国新生数量



Die deutschen Studierenden, von denen 30 einen Doppelmasterabschluss anstreben, kommen aus insgesamt 23 verschiedenen deutschen Universitäten.

这些德国学生分别来自23所德国高校，其中30名为双学位硕士在读学生。

30 China Scholarship Council (CSC)-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金人数

14 DAAD-Stipendiaten
德国学术交流中心奖学金人数

5 CSC- und DAAD-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金和德国学术交流中心奖学金人数

Zusammenarbeit mit der Industrie 中德学院与工业界的合作

Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览

Elektrotechnik 电子与信息工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH <small>Invented for life</small> Hans L. Merkle-Stiftung Hans L. Merkle-Stiftung/ Bosch 汉斯默克勒博世基金	Kraftfahrzeugsysteme 机动车系统基金教席	Prof. Dr. ZHU Yuan 朱元博士, 教授 
 TÜV Süd TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. Yin Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 Stihl 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学	N.N. 无定
Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 SIEMENS Siemens AG, Automation & Drives 西门子自动化与驱动集团	Maschinenbauinformatik 机械制造信息学基金教席	Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin 沈斌博士, 教授 
 JUNGHEINRICH <small>Machines. Ideas. Solutions.</small> Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 CONTACT Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 Rexroth Bosch Group Bosch Rexroth 博世力士乐中国	N.N. 无定	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Fahrzeugtechnik 车辆工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 Volkswagen Group China 大众汽车集团	Produktentwicklung und Konstruktion 产品开发基金教席	Prof. Dr.-Ing. WAN Gang 万钢博士，教授 
		Lehrstuhlvertreter 教席代表 Prof. Dr. CHEN Yi 陈翌博士，教授 
 ZF Friedrichshafen AG 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士，教授 
 AVL List GmbH AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士，教授 
 SCHAEFFLER Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士，教授 
 Infineon Technologies AG 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红博士，教授 
 Rheinmetall Automotive AG 莱茵金属股份公司	Kraftfahrzeug-Motorentechnik 汽车与发动机技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士，教授 
 Shanghai Volkswagen 上海大众汽车集团	New Energy Automotive 新能源汽车基金教席	Prof. Dr. SUN Zechang 孙泽昌博士，教授 
 Getrag 格特拉克（江西）传动系统有限公司	Fahrzeuggetriebetechnik 汽车传动基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士，教授 
 Mubea 慕贝尔集团	Werkstoffsysteme für den Fahrzeugleichtbau 汽车轻量化技术新材料的开发	Prof. Dr. ZHANG Lijun 张立军博士，教授 

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH Invented for life Bosch 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士, 教授 
 KÜHNE-STIFTUNG Kühne-Stiftung Kühne 基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士, 教授 
 Goetzpartners 高驰	Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship 创新与创业学基金教席	Prof. Dr. HAN Zheng 韩政博士, 教授 
 Bayer AG 拜耳股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 
 上汽大众 Volkswagen/SVW 大众集团及上海大众汽车	Human Resource Management 人力资源管理基金教席	Prof. Dr. Ralf Kattenbach Ralf Kattenbach 博士, 教授 

Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作

In diesem Jahr konnten vier neue CDHK-Stiftungsverträge unterzeichnet werden. „CONTACT software“ ist der führende Anbieter von offener Standardsoftware für den Produktentstehungsprozess und die digitale Transformation. Die 1916 gegründete „Muh und Bender KG“ erlangte als Automobilzulieferer mit Schwerpunkt im Leichtbau für hochbeanspruchbare Federkomponenten Bekanntheit, während „GETRAG B.V. & Co. KG“ seit 1935 Getriebe und Getriebekomponenten für PKW und leichte Nutzfahrzeuge herstellt und sich inzwischen als einer der größten Getriebeproduzenten der Welt etablieren konnte. Die 1926 gegründete STIHL Holding AG und Co. KG ist seit 1971 weltmarktführender Hersteller von Motorsägen und in über 160 Ländern tätig. Das schwäbische Familienunternehmen fertigt zudem motorbetriebene Geräte für die Forst-, Bauwirtschaft und Landschaftspflege.

2017年,学院共与4个企业签署新的基金协议。Contact 有限公司作为行业中的佼佼者,为产品生产过程及数字化转型提供开放的标准软件。慕贝尔集团成立于1916年,是一家著名的汽车零部件供应企业,主要供应高标准的轻质弹簧元件。格特拉克集团成立于1935年,主要制造乘用车和轻型商用车所需的变速箱和传动组件,是世界上最大的变速箱生产商之一。斯蒂尔集团是一家来自施瓦本地区的家族企业,成立于1926年,自1971年起一直是动力锯生产行业内的世界驰名品牌,市场遍布全球160多个国家,生产与林业、景观业与建筑业相关的各种电动器材。



Prof. Dr. WU Zhihong und Dr. Prochaska unterzeichnen den Vertrag mit STIHL Holding AG und Co.
吴志红教授和 Prochaska 博士共同签署斯蒂尔基金教席合同



Für die meisten Stifter ist der Kontakt zu den gut qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden von großer Bedeutung. Einige Stifter wie Infineon veranstalten zu diesem Zwecke Unternehmenstage (z.B. Infineon Day 2017, Bayer-Tongji IPR Law Forum, Kühne-Logistik Tag, Bosch-Logistik Tag), andere vergeben Masterarbeiten.

Die Professoren vermitteln Praktika an Stifterunternehmen und arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Exkursionen sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Im Vorfeld der diesjährigen CDHK-Beiratssitzung organisierte das CDHK erstmals den „Tag der deutschen Wirtschaft“, bei dem Firmenvertreter den Studierenden in Kurzvorträgen und persönlichen Gesprächen die Unternehmensprofile und beruflichen Perspektiven erläuterten.

Bei dem sogenannten „kleinen Stiftertreffen“ im Mai dieses Jahres fanden sich die Stifterunternehmen in 4 Arbeitsgruppen zusammen und diskutierten folgende Themen:

1. Industry 4.0: Zeiss, Bayer, KSPG, SAIC, VW, ZF China, Bosch, AVL, Allianz
2. China as Driver of alternative drive systems: AVL, KSPG, ZF China
3. Collaboration of Chairs: Bosch China, AVL, VW China, Kühne Stiftung
4. German competencies: CDHK



Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal im Jahr tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand sind neben zwei Wirtschaftsvertretern, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität Mitglied. Als Vorstandsmitglieder fungieren Herr Prof. Prömel, Präsident der TU Darmstadt und Prof. YU Zhuoping, Inhaber des ZF Stiftungslehrstuhls. Die Beiratvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität. Da das bisherige Vorstandsmitglied des Beirat Herr Kegel (Bosch) zum Jahresende aus dem Vorstand ausschied, wurde Herr Stephan Bietz (Bosch) auf der CDHK-Beiratssitzung am 13.10.2017 zu seinem Nachfolger bestimmt. An dieser Stelle danken wir uns Herrn Kegel herzlich für seine zahlreichen Initiativen und sein außerordentliches Engagement für das CDHK.

Auf der Beiratssitzung wurden auch dieses Jahr wieder die CDHK-Preise vergeben, mit denen besonders leistungsstarke Absolventen der Fakultäten der/die Jahrgangsbeste ausgezeichnet mit. Die Auswahl der Preisträger erfolgt nach fachlichen Gesichtspunkten durch die chinesischen Dekane und die deutschen Fachkoordinatoren mit Beteiligung der CDHK Vizedirektoren.



对大多资助方而言,与优秀的中德学生建立联系也极为重要。有鉴于此,英飞凌等一些基金企业组织了自己的企业日(如2017年的英飞凌日,拜耳—同济知识产权论坛,Kühne基金会中国物流日和博世物流日);另一些基金企业则与教授教授紧密合作,指导硕士毕业论文。教授教授介绍学生进入企业实习,或与投资方共同开展研究课题。常见的合作形式还有基金企业与教授教授的互访、报告和学术考察等。在筹备今年的中德学院咨询委员会会议期间,学院还首次举办了“德国企业日”活动。在此次活动中,企业代表们进行了简短的报告,并与学生进行了面对面的交流,讲解了企业的概况及职业前景。

今年5月,举行了“小型资助者会议”,各基金企业分为4组就以下主题进行了讨论:

1. 工业4.0: 蔡司,拜耳,莱茵金属股份公司,上汽集团,大众汽车,采埃孚中国,博世,AVL李斯特股份有限公司,安联
2. 中国在驱动系统中的先导作用: AVL李斯特股份有限公司,莱茵金属股份公司,采埃孚中国
3. 教席协作: 博世中国,AVL李斯特股份有限公司,大众中国,库纳基金会
4. 德国能力: 中德学院

学院基金企业参加每年举行的中德学院咨询委员会会议。为促进中德学院与咨询委员会间的持续合作,成立了咨询委员会主席团。主席团由两名经济界代表、一名德方高校代表与一名同济大学校方代表组成。现任主席团成员为达姆施塔特工业大学校长Prömel教授和采埃孚基金教席教授余卓平先生;理事长一职由中华人民共和国教育部原副部长、同济大学原校长吴启迪教授担任。由于原理事会成员之一,博世公司的Kegel先生于年底离任,在2017年10月13日的咨询委员会会议上,博世公司的Stefan Bietz先生被任命为继任。我们在此由衷地感谢Kegel先生在中德学院工作期间的多项

依照往年惯例,会上还颁发了“中德学院奖”,旨在表彰成绩特别优异的各系毕业生以及年度优秀学生。获奖学生由中方系主任和德方专业协调人根据专业表现共同进行选拔,学院副院长也参与甄

Forschung 科研成果

Das "Advanced Manufacturing Technology Center" (AMTC) ist ein Beispiel für die deutsch-chinesische Wissenschafts- und Wirtschaftskooperation. Das 2013 gemeinsam von der School of Mechanical Engineering (SME) und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) gegründete Institut führt unter der Leitung von Prof. Jürgen Fleischer (KIT), Prof. SHEN Bin und Prof. ZHANG Weimin (CDHK/Tongji) sowohl Auftragsforschung für in China ansässige deutsche Unternehmen durch als auch Grundlagenforschung für die deutsche und chinesische Regierung. Das AMTC ermöglicht jährlich 200 Bachelor und 60 Masterstudierenden aus China und Deutschland experimentelle, praktische und forschungsbezogene Erfahrungen im Umgang mit den teils von deutschen Firmen gestifteten Maschinen bis hin zur vollautomatischen Produktionsstraße. Bisher wurden 3 Promotionen, 15 Bachelor- und 35 Masterarbeiten am AMTC geschrieben, darunter 10 von deutschen Studierenden. Pro Jahr erhält das AMTC 200 Besuche von Universitätsvertretern und Regierungsbeamten und wird auf zahlreichen Konferenzen präsentiert.

同济大学中德先进制造技术中心是中德科技与经济合作的成功典范。技术中心成立于2013年,由同济大学机械与能源工程学院与中德学院共同建立,由卡尔斯鲁厄理工学院Jürgen Fleischer教授、同济大学中德学院沈斌教授和张为民教授共同领导。技术中心既为在华德国企业进行委托性应用研



究,也为中德两国政府进行基础理论性科研。此外,技术中心配备的部分由德国企业捐赠的设备及全自动化的生产线,也为每年中德两国200余名本科生和60余名硕士生的实验、实践及科研创造了有利条件。截至目前,已有15项本科、35项硕士和3项博士毕业论文(设计)在此完成,其中10项由德国学生完成。技术中心每年还会迎来200余次高校和政府代表的参观访问,并在诸多大型会议上进行展示。

Internationale Konferenz für nachhaltige Produktion 可持续制造国际会议

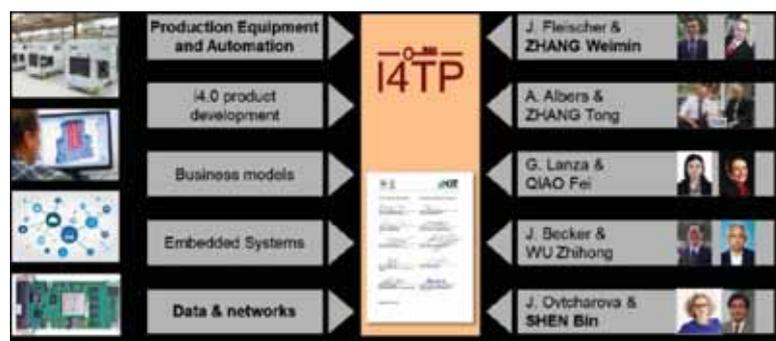
Die 5. internationale Konferenz für nachhaltige Produktion im Oktober 2017 im Crowne Plaza Hotel Anting verdeutlichte, dass digitale und automatisierte Anwendungen der Industrie 4.0 sowohl die Produktionsprozesse und Produktqualität verbessern als auch die Fertigungsunternehmen verschiedenster Industriezweige beim schonenden Einsatz von Ressourcen unterstützen. Prof. Fleischer erklärte in seiner Keynote „Characteristics of the Chinese market and consequences for R+D production“ die Eigenheiten des chinesischen Marktes und die lokal dafür produzierten Lösungen. In den darauffolgenden Sektionen „Innovation Made in China“ und „Smart Manufacturing“ erläuterten die Referenten von Bosch Rexroth, Schunk, Fuchs und EOS die adaptiven, intelligenten und digitalen Fertigungsprozesse in ihren Unternehmen, bevor die 140 Konferenzteilnehmer das AMTC besuchten.

2017年10月,第五届可持续制造国际会议在上海颖奕皇冠假日酒店召开。此次会议充分展现了工业4.0的数字化与自动化应用不仅能改善生产过程与产品质量,还可以为不同行业的制造型企业合理利用资源提供支持。Jürgen Fleischer教授以《中国市场特质和其研发及生产造成的结果》为主题,阐述了如何利用中国市场特质因地制宜进行生产。在接下来关于“中国制造创新”与“智能生产”讨论会中,博世力士乐、雄克、福斯、EOS公司的专家向大家介绍了各自企业中的适配、智能、数字化生产过程。随后,140余名与会者参观了中德先进制造技术中心。

I4TP I4TP 项目

Im Berichtsjahr wurde unter dem Titel "Industrie 4 Turnkey Production" (I4TP) das erste chinesisch-deutsche Industrie 4.0 Gemeinschaftsprojekt bewilligt, bei dem 5 deutsche und chinesische Professoren in einem spezifischen Forschungsfeld zusammenarbeiten. Das I4TP-Projekt wird vom BMBF und MOST sowie von je drei deutschen und chinesischen Unternehmen mit einer Gesamtsumme von 36 Millionen RMB gefördert. Das AMTC fungiert als Demonstrations- und Validierungs-Center für das Projekt.

2017年,作为中德政府在中国制造2025与德国工业4.0合作框架下的首个科技合作项目,中德学院的I4TP项目(工业4.0交钥匙平台)成功通过立项。该项目将获得来自中国科技部、德国联邦教研部和中德各三家企业合计3600万元人民币的资助,中德各五位教授将分别在各自的特定研究领域展开合作。中德先进制造技术中心



Shanghai-Stuttgart-Symposium „Automobil- und Motorentechnik“ an der Tongji-Universität 上海 - 斯图加特汽车及动力技术国际研讨会

Über 300 internationale Teilnehmer aus Wissenschaft und Industrie diskutierten im Oktober über zentrale Zukunftsthemen der Automobil- und Antriebstechnik. In drei parallel stattfindenden Panels ging es um Leichtbauweise, intelligente Fahrzeugtechnik und grüne Antriebstechnologien wie zum Beispiel das batterieelektrische Fahrzeug und die Brennstoffzelle. „Wir freuen uns sehr, dass es uns und unseren chinesischen Kollegen gelungen ist, für das zweite Shanghai-Stuttgart-Symposium so exzellente Referenten zu gewinnen und ein internationales Publikum anzusprechen“, sagte Prof. Jochen Wiedemann vom Institut für Verbrennungsmotoren und Kraftfahrwesen (IVK) der Universität Stuttgart. Das Shanghai-Stuttgart-Symposium wird von der Landesregierung Baden-Württemberg und der Stadtregierung von Shanghai unterstützt und findet im Oktober 2018 zum dritten Mal in Shanghai statt.

2017年10月, 国际学术界及工业界超过300名与会者参加此次会议, 并就汽车和驱动技术的未来核心主题进行讨论。三个平行分会场的研讨分别围绕汽车轻量化、智能车辆和绿色驱动技术(蓄电池汽车、燃料电池等)展开。来自斯图加特大学内燃机和汽车工程研究所的Jochen Wiedemann教授说: “能够与中国同事们一起成功举办第二届上海-斯图加特国际研讨会, 邀请到众多杰出学者参与, 并与来自各国的与会者进行交流, 我们感到十分高兴。”上海-斯图加特国际研讨会受到了巴登-符腾堡州政府与上海市政府的共同支持, 第三届会议将于2018年10月继续在上海召开。



Doppelpromotionen 联合培养博士生项目

Im Jahr 2017 wurden zwei Doppelpromotionen abgeschlossen. Dr. Nikos Moraitakis promovierte mit seiner Arbeit „Supply chain-based category strategies for global supply networks - An empirical analysis of the supply market for polyamide engineering thermoplastics in the automotive industry“ als erster Absolvent des Doppel-Promotionsabkommens an der Tongji-Universität und an der Technischen Universität Darmstadt. Seine Arbeit entstand am BOSCH Lehrstuhl für Global Supply Chain Management und wurde von CDHK Fachbetreuer Prof. Dr. Dr. h. c. Hans-Christian Pfohl (TU Darmstadt) und von BOSCH-Stiftungsprofessor Prof. Dr. HUO Jiazhen betreut. Ebenfalls in der Logistikkforschung ist die zweite abgeschlossene Doppelpromotion von Dr. DING Feng angesiedelt. Dr. DING ist damit der erste Absolvent des Doppel-Promotionsabkommens zwischen der TU Berlin und der Tongji Universität. Er wurde von CDHK Fachbetreuer Prof. Dr. Frank Straube (TU Berlin) und BOSCH-Stiftungsprofessor Prof. Dr. HUO Jiazhen betreut und promovierte über das Thema „Developing E-commerce logistics in Cross-border Relations“.

Weitere Forschungsergebnisse finden Sie im Berichtsteil der Fachbereiche.

2017年, 两位双博士成功完成学业。Nikos Moraitakis在同济大学 and 达姆施塔特工业大学同时攻读博士学位, 他也成为两校联合培养博士生协议签署后的第一位毕业生。其毕业论文《基于供应链的全球供应网络品类战略——汽车行业聚酰胺工程热塑供给市场的经验分析》的科研基础主要来源于中德学院的博世国际供应链管理基金教席, 由来自达姆施塔特工大的中德学院专业导师Hans-Christian Pfohl教授和博世教席的霍佳震教授共同指导。第二位获得双博士学位的丁锋同样致力于物流领域的研究, 他也是柏林工业大学和同济大学在合作框架下联合培养的第一位博士毕业生。他的毕业论文《跨境关系下的电子商务物流发展》由来自柏林工大的中德学院专业导师Frank Straube教授和霍佳震教授共同指导。

更多的科研成果详见之后各专业的详细报告。



Chinakompetenz/Interkulturelle Kompetenz 中国能力/跨文化能力

Bereits seit 2014 führt das CDHK in Kooperation mit der TU Berlin unter Federführung von Frau Dr. Sigrun Abels Chinakompetenz-Kurse am CDHK durch, die von deutschen und chinesischen Experten am CDHK angeboten werden und mit 3 ECTS-Punkten auf die Studienleistungen in Deutschland angerechnet werden können. Im Berichtsjahr standen den Studierenden insgesamt zehn Kurse zur Auswahl, von denen neben dem Sprachkurs mindestens ein weiterer Chinakompetenz-Kurs als Pflichtkurs zu wählen war:

早在2014年,中德学院便同柏林工业大学合作开设了
中国能力课程,由Sigrun Abels博士负责协调,由中德
学院的中德专家共同授课。完成该课程的德国学生可相
应获得3个ECTS学分。2017年,中德学院共开设十门中
国能力课程,除去必修的汉语课程,学生还必须再选择

Chinakompetenz 中国能力	
Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas I/II	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国的国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr Wolfgang Röhr 博士
China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代(创新)碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Comparative Studies of Consumer Behavior between China, India, and Germany 中国、印度、德国三国消费习惯比较	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统和现代人才发展	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
International Management in Asia-Pacific 亚太区国际管理	Prof. Dr. Max von Zedtwitz Max von Zedtwitz 博士, 教授
Strategisches Management: Klassische Konzepte und Neuere Denkschulen 战略管理 :传统概念和新兴思想流派	Prof. Dr. Christoph Mingtao Shi Christoph Mingtao Shi 博士, 教授
Chinesische Sprache für Anfänger 初级汉语	Frau Li Li 李黎
Chinesische Sprache für Fortgeschrittene 中级汉语	Frau Li Li 李黎

Chinabilder: Shanghai-Summer School vom 04.09-22.09.2017 中国印象 :上海暑期学校 2017 年 9 月 4 日 -22 日

Hühnerfüße zum Mittagessen, atemberaubende Skyline, radeln durch die 25 Millionen-Metropole, Land und Leute Chinas mit eigenen Augen kennenlernen, interkulturelle Fähigkeiten und Kenntnisse erweitern, Vorurteile ablegen und das Fremde besser verstehen - das sind die Ziele des dreiwöchigen Lehrprogramms der TUB-Sommerschule in Shanghai. Die Studierenden mit Ambitionen auf eine internationale Karriere entwickeln am CDHK durch täglichen Chinesisch-Sprachunterricht, durch Fachvorträge über chinesische Kultur, Politik, Wirtschaft und Geschichte, bei Firmenbesuchen und Exkursionen ihr eigenes Chinabild und werden - ganz nebenbei - zu Weltbürgern. Am Ende, so zeigt die Erfahrung, kommen einige der Summer-School-Studierenden zurück nach China, um hier im Rahmen der Kooperationsprogramme mit den deutschen Partnerhochschulen ein Semester zu verbringen, einen einjährigen Aufenthalt mit Doppelabschluss zu absolvieren oder zu arbeiten.

午餐品尝鸡爪、欣赏震撼人心的天际线、骑行穿越拥有2500万人口的大都市,亲身了解中国的风土人情,增强跨文化能力与知识,消除对中国的旧观念,更好地了解陌生国度和事物——三周的暑期学校让来自柏林工业大学的学生们领略着中国独特的魅力。这批有志将职业目光放眼全球的学生来到上海,在中德学院通过每天的汉语课程,通过关于中国文化、政治、经济和历史的专业报告,通过企业参观和短途游学,形成自己对中国的切身印象,并将自己塑造为拥有全球视野的人才。根据以往的经验,最终也有部分参与过暑期学校的德国学生会重返中国,在与德国高校的合作框架下在中德学院进行为期一学期的交流,或是参与一学年的双学位项目,或是来到中国工作。



„Arbeitskreis Chinakompetenz/Interkulturelle Kompetenz“ “中国能力/跨文化能力工作组”

Da das bisherige China-Kompetenz-Angebot bei den deutschen Studierenden auf großes Interesse stößt, soll es - auch im Sinne der CDHK-Evaluierungskommission - gemeinsam mit weiteren deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji-Universität ausgebaut werden. Zu diesem Zweck wurde im Dezember 2017 ein neuer institutionenübergreifender „Arbeitskreis Chinakompetenz / Interkulturelle Kompetenz“ gegründet, der das Lehrangebot an der CDH koordiniert und das Pilotprojekt eines einjährigen Chinakompetenz-Studiums am CDHK entwickelt. Geplant sind regelmäßige persönliche Arbeitstreffen in Shanghai/Berlin/Bonn sowie virtuelle Sitzungen über soziale Medien. Die Teilnehmer*innen des Arbeitskreises sind:

- (1) Herr DONG Qi (Direktor des Zentrums für Chinesisch-Deutschen Kulturellen Austausch),
- (2) Herr LI Ligui (Senatspräsident der Fremdsprachenfakultät),
- (3) Prof. Dr. GUO Yiwei (Pro-Dekan für Studium und Lehre an der Deutschabteilung),
- (4) Prof. Dr. HU Chunchun (stellv. Direktor des Deutschlandforschungszentrums),
- (5) Frau Dr. Sigrun Abels (Leiterin des China Center an der TU Berlin),
- (6) Frau Christina Werum-Wang (dt. Vizedirektorin der CDHAW),
- (7) Herr Thomas Willems (dt. Vizedirektor am CDHK),
- (8) Frau Miriam Nicholls (Referentin für Chinakompetenz am CDHK).

鉴于德国学生对于目前开设的中国能力课程的强烈兴趣,以及中德学院评估委员会的建议,中德学院将联合同济大学校内其他对德机构,共同完善并扩展中国能力课程的建设。因此在2017年12月共同建立了全新的“跨机构中国能力/跨文化能力工作组”,致力于扩充中德学部各分支机构现有的相关模块化课程,尤其是中德学院将开展的一年制中国能力试验课程。工作组将定期在上海、柏林和波恩举行工作会议,或通过社交媒体进行视频会议。

工作组的成员包括:

- (1) 董琦教授, 博士 (中德人文交流研究中心主任)
- (2) 李立贵教授, 博士 (外国语学院党委书记)
- (3) 郭屹伟教授, 博士 (外国语学院德语系主管教学副主任)
- (4) 胡春春教授, 博士 (德国研究中心副主任、中德学院中国能力/跨文化能力专业协调人)
- (5) Sigrun Abels博士 (柏林工业大学中国中心负责人、中德学院中国能力/跨文化能力专业协调人)
- (6) Christina Werum-Wang女士 (中德工程学院副院长)
- (7) Thomas Willems先生 (中德学院副院长)
- (8) Miriam Nicholls女士 (中德学院中国能力专员)

China- und Deutschland-Kompetenz-Symposium im Dezember 2017 2017年12月“德国的中国能力和中国的德国能力”研讨会顺利举行

Vom 2.-3. Dezember 2017 fand an der Tongji-Universität das internationale Symposium „China Kompetenz für Deutschland und Deutschland-Kompetenz für China“ statt. Die Veranstaltung wurde organisiert vom Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, dem Deutschlandforschungszentrum und dem CDHK. Deutsche Co-Veranstalter waren das Institut für Berufspädagogik und Erwachsenenbildung der Leibniz Universität Hannover und das Leibniz-Konfuzius-Institut Hannover (LKI). Mehr als 60 internationale Experten nahmen an dem Symposium teil und diskutierten unter anderem die Fragen: Was ist chinesisches? Was ist deutsch? Und was muss man wissen oder können, wenn man dem Anderen begegnet? Die zwanzig Diskurse umfassten u.a. globalhistorische, philosophische, kulturpolitische und transkulturelle Perspektiven und führten zu teils emotionalen Diskussionen. Neben best-practice-Beispielen aus dem Lehr- und Forschungsbetrieb wurde deutlich, dass wir noch zu wenig voneinander wissen und dass derartige Formate daher künftig immer wichtiger für das gegenseitige Verstehen werden.

本次会议由同济大学中德人文交流研究中心、同济大学德国研究中心、同济大学中德学院主办,由德国汉诺威莱布尼茨大学职业教育与成人教育系、德国汉诺威莱布尼茨孔子学院协办,共计60余名专家学者前来参会。会议就以下问题展开了讨论:什么是中国特色?什么是德国特征?在与其他者接触的时候需要哪些必备知识或能力?与会专家学者从全球史、哲学、政治文化及跨文化的角度共做了20个报告,引起了热烈的讨论。而教学和研究过程中的实例则表明,我们对彼此仍知之甚少,类似此次研讨会的活动在相互理解的过程中不可或缺。



Prof. HU Chunchun
胡春春教授在研讨会上发言



Dr. Sigrun Abels
Sigrun Abels 博士在研讨会上发言

Alumni 院友

Alumni-Adress-Recherche und Verbleibsstudie 院友联系方式收集与职业发展情况调查

Um ein nachhaltiges Alumni-Netzwerks aufzubauen, wurde in diesem Jahr eine Alumni-Adress-Recherche durchgeführt, um mit möglichst vielen der 1500 chinesischen und deutschen CDHK-Alumni aller Fachrichtungen Kontakt aufzunehmen. Im Anschluss an die Adress-Recherche wurde eine von Herrn Prof. Ralph Kattenbach konzipierte Online-Befragung unter den Alumni durchgeführt, die sowohl Fragen zum Studium als auch zum beruflichen Verbleib beinhaltete. Ziel der Befragung, deren Auswertung im Frühjahr 2018 vorliegen wird, ist einerseits den Berufserfolg der CDHK-Absolventen zu ermitteln und andererseits ein Feedback zum Zwecke der künftigen Qualitätssteigerung des Studiums zu erhalten. Darüber hinaus wurden die Absolventen befragt, welche Angebote sie sich im Rahmen der Alumni-Arbeit wünschen.

为了建立一个可持续性的院友网络,今年学院进行了学院院友联系方式收集,旨在与1500名中德学院毕业生保持联系。之后,中德学院Kattenbach教授主持了一场在线问卷调查,内容涉及学业以及职业发展情况。问卷调查结果将在2018年春季公布。调查目的方面在于了解中德学院毕业生的职业状况,另一方面是为了通过院友的反饋来提高未来学院教育质量。此外,毕业生们也被问及他们所期待的院友活动类型。

CDHK-und Tongji-Alumnitreffen in Stuttgart 中德学院校友暨巴符州同济校友交流会在德国斯图加特成功举办

Mehr als 60 CDHK-Alumni und Mitglieder des Tongji Alumni-Vereins Baden-Württemberg kamen im September in Stuttgart zusammen, um sich untereinander und mit Gästen aus der Industrie auszutauschen. Prof. Dr. Jochen Wiedemann gab einen kurzen Überblick zur Situation und den Perspektiven des CDHK. Im Anschluss wurden die Einstiegsmöglichkeiten bei Bosch vorgestellt und Fachvorträge zu den Themen „Industrie 4.0“, „Roboter mit künstlicher Intelligenz“ und „die Energiewende in Deutschland“ gehalten. Finanziell unterstützt wurde die Veranstaltung vom DAAD und der Firma Bosch.

9月16日,60余名来自不同领域、不同年龄段的中德学院巴符州同济校友参加了在德国斯图加特举行的交流会,共话同心,齐诉中德情。Wiedemann教授发表演讲,与在座校友分享了中德学院的未来发展规划和前景。接着,博世公司为大家介绍了博世集团的就业机会,并就“工业4.0”、“人工智能机器人”和“德国能源转型”进行了专题报告。本次校友会获得了德国学术交流中心和博世公司的赞助。



CDHK-Alumni-Portal 中德学院院友门户网站

Damit sich die CDHK-Alumni künftig besser vernetzen, Fachgruppen gründen und zu Veranstaltungen eingeladen werden können, wird derzeit ein CDHK-Alumni-Portal eingerichtet, auf dem die Mitglieder ihr persönliches Profil hochladen, ehemalige Kommilitonen finden und Kontakt zu den CDHK-Stiftungsunternehmen aufnehmen können. Die Unternehmen haben ihrerseits die Möglichkeit, ihre Firmenprofile zu präsentieren, Jobangebote zu posten und nach geeigneten Referenten für spezielle Themen zu suchen. Darüber hinaus wird ein Online-Weiterbildungsangebot in Form von Downloads, Webinaren und „Alumni-für-Alumni“-Formaten zur Verfügung stehen. Erste Eindrücke unter: cdhk-alumni.com

为了使中德学院院友在未来能够更好地相互联系、组建专业小组并受邀参与各项活动,中德学院建立了院友门户网站。网站成员可以上传个人信息,找到昔日同窗并与中德学院基金企业建立联系。企业可以在这个网站上展示公司概况,发布职位信息并根据自身需求寻找合适的人选。此外,网站还提供下载、网络课程和“院友为院友”版块。网站地址为: cdhk-alumni.com



Fakultät Maschinenbau 机械工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici
Michael Abramovici 博士, 教授
Ruhr-Universität Bochum
波鸿鲁尔大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. SHEN Bin
沈斌博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät für Maschinenbau
机械工程系主任

Im Jahr 2017 lagen die Arbeitsschwerpunkte der Fakultät Maschinenbau am CDHK sowohl in der Lehre und als auch in der Forschung auf dem Bereich Smart Manufacturing. Den Studierenden wurden acht Lehrveranstaltungen in Form von Blockvorlesungen angeboten, die von deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. Weiterhin hielten CDHK-Professoren vier deutschsprachige Veranstaltungen im Bachelor-Studiengang der Tongji School of Mechanical Engineering (Rheinklasse). Mehrere Blockvorlesungen wurden durch studentische Projektarbeiten, wie beispielsweise rund um die „Lernfabrik“, ergänzt. Im Jahr 2017 gingen 15 deutsche Studierende für einen Aufenthalt an die Tongji-Universität, während 21 chinesische Doppelmaster-Studierende ein Studium im Maschinenbau in Deutschland aufgenommen haben.

Die CDHK-Professoren waren an sieben öffentlich/staatlich geförderten Forschungs- und 18 Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt ist „Smart automation systems for Chinese industry towards Industry 4.0“ (750T RMB). Beantragt wurden außerdem öffentliche Projekte, wie beispielsweise „Development of Smart Logistics Systems based on CPS, NB-IoT and Industrial Data Space“ (3 Mio. RMB) und „The research and implementation of interconnected factory model based on DIY & Cellular Transport Systems (CTS)“ (1 Mio. RMB).

Um die erzielten Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, haben CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau 2017 insgesamt 61 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen und Konferenzen veröffentlicht und zahlreiche Fachvorträge gehalten. Darüber hinaus organisierten CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau federführend mehrere internationale Konferenzen, wie beispielsweise die „2nd International Conference on Smart Manufacturing and Industry 4.0“, die „Industrie 4.0 meets Made in China“ und die „5th ICSM- International Conference on Sustainable Manufacturing“ mit hoher Sichtbarkeit.

Am 01.06.2017 fand das Deutsch-Chinesische Innovationsforum unter Beteiligung von Staatsoberhäuptern und hohen Regierungsvertretern in Berlin statt. Die Themenschwerpunkte des Forums waren Industrie 4.0 und Smart Services. Die CDHK-Fakultät für Maschinenbau war von deutscher Seite durch Herrn Prof. Abramovici und von chinesischer Seite von Herrn Prof. SHEN Bin sowie Herrn Prof. ZHANG Weimin vertreten. Die Professoren beteiligten sich aktiv auch an den begleitenden Workshops.

2017 konnte in der Fakultät für Maschinenbau ein neuer Stifter (Fa. CONTACT Software, Bremen) für die nächsten 5 Jahre gewonnen werden.

2017年, 中德学院机械工程系的工作重点在于智能制造方向的教学与研究。德方客座教授为学生提供了八个模块课程。中德学院教授为同济大学机械与能源工程学院的本科生(莱茵班)开设了四门德语授课课程。此外还有以学生实践项目作为补充的模块课程, 如围绕“学习工厂”的活动等。2017年共有15位德国学生来到同济大学交流, 同时有21位中国学生前往德国进行机械工程专业的双学位学习。

中德学院教授共参与了7个国家重点资助的科研项目、18个与工业界合作的项目。正在进行的项目之一是“面向工业4.0的中国智能自动化系统”研究(75万元人民币)。此外还有一些公共项目, 如“基于信息物流系统、窄带蜂窝物联网、工业数据空间的智能物流系统”(300万元人民币)以及“基于DIY和CTS系统(小型自主运输单元)的互联工厂模式研究与落实”(100万元人民币)等。

2017年, 为了展示研究成果, 中德学院机械工程系教授共在国内外会议中发表了61篇学术文章, 也牵头成功组织了多次国际会议, 如“第二届智能制造与工业4.0国际峰会”、“工业4.0与中国制造”以及“第五届可持续制造国际会议”等。

2017年6月1日, “中德论坛-共塑创新”在柏林举行, 两国国家领导 & 政府代表共同出席。论坛讨论的重点是工业4.0和智能服务。中德学院机械工程系由德方Abramovici教授、中方的沈斌教授及张为民教授作为代表参加, 教授们也积极参与了论坛中的专题研讨会。

2017年, 机械工程专业与新的资助企业(不莱梅CONTACT软件公司)签订了未来五年的合作协议。



Das Deutsch-Chinesische Innovationsforum am 01.06.2017
2017年6月1日“中德论坛-共塑创新”

Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor
Thomas Vietor 博士, 教授
Technische Universität Braunschweig
布伦瑞克工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong
章桐博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan Fahrzeugtechnik
车辆工程系主任

Im Jahr 2017 lagen die Arbeitsschwerpunkte der Fakultät Fahrzeugtechnik am CDHK sowohl in der Lehre und als auch in der Forschung im Bereich der Mobilität. Die Fakultät bot den Studierenden Lehrveranstaltungen in acht Vertiefungsrichtungen an, die von chinesischen Professoren und deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. Im Jahr 2017 liefen in der Fakultät 22 öffentlich/staatlich geförderte Forschungs- und 33 Industrieprojekte. Um die Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, wurden insgesamt 122 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen, Konferenzen und Vorträgen veröffentlicht.

Im restlichen Teil dieses Berichtes werden einige laufende und geplante Forschungsprojekte hervorgehoben, die als Erfolg der Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Partner angesehen werden können.

2017年, 中德学院车辆工程系的重点在移动性领域的教学与科研上。中方教授和德方客座教授为中德学院学生提供了8个专业方向的课程。2017年, 车辆工程系内由国家重点资助的科研项目达到了22个, 和工业界合作的科研项目达到了33个。除此之外, 总共有122篇学术文章在国内外的会议、讲座中得到发表。

下面将会介绍一些正在进行和计划的科研项目, 这些项目是中德伙伴间成功合作的结果。

Laufende Forschungsprojekte 正在进行的科研项目

Name des Projektes 项目名称	Flexible Vehicle Platform (RoboCar) 基于高柔性车辆平台的自动驾驶技术评估 (RoboCar)	Nationaler Schlüssel-F&E-Plan - Neue Energiefahrzeuge 国家重点研发计划——新能源汽车
Förderung 资助单位	„Beyond Europe“ – Programme for Internationalization of RTI Projects 超越欧洲 - RTI项目国际化计划	Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Volksrepublik China 中华人民共和国科学技术部
Partner 合作伙伴	AVL List GmbH Tongji Universität, School of Automotive Studies TU Graz, Institute of Automotive Engineering & Institute of Software Technology 李斯特内燃机及测试设备公司 同济大学汽车学院 格拉茨技术大学汽车工程学院和软件技术研究所	Tongji Universität Tsinghua Universität Hefei University of Technology China Automotive Technology Research Center NOW KIT Fraunhofer Dalian Institut für Chemische Physik Chinesische Akademie der Wissenschaften Anhui Jianghuai Automobile Group Co., Ltd 同济大学 清华大学 合肥工业大学中国 汽车技术研究中心 德国国家燃料电池及氢能技术中心 卡尔斯鲁厄理工学院 德国弗劳恩霍夫研究所大连化学物理研究所 中国科学院 安徽江淮汽车集团有限公司
Zeitraum 起止时间	11.2017 – 10.2018 2017年11月-2018年10月	07.2017 – 12.2020 2017年7月-2020年12月
Fördervolumen 资助金额	200,00 T€ 20万欧元	14,00 Mio. RMB 1400万元人民币

Geplante Projekte

计划的科研项目

Name des Projektes 项目名称	Establishing and Achieving Sustainability Targets in Eastern Chinese Cities (EAST-CITIES) 建立和实现中国东部城市可持续发展目标 (东部城市)	BatterieSicherheits-Standardisierung (BaSS) 电池安全-标准化 (BaSS)
Förderung 资助单位	Bundesministerium für Bildung und Forschung 德国联邦教育及研究部	Bundesministerium für Bildung und Forschung 德国联邦教育及研究部
Partner 合作伙伴	TU Braunschweig Tongji Universität, CDHK Leibniz Universität Hannover City of Qingdao Sino-German Ecopark Qingdao German Council for Sustainable Development GmbH energydesign Shanghai Co. Ltd. 布伦瑞克工业大学 同济大学中德学院 汉诺威莱布尼茨大学 青岛市 青岛中德生态园 德国可持续发展委员会 上海能源设计有限公司	TU Braunschweig Tongji Universität, CDHK 布伦瑞克工业大学 同济大学中德学院
Aktueller Stand 最新状态	Beginn: 01.09.2018 开始: 2018年9月1日	Beginn: 01.06.2018 开始: 2018年6月1日
Fördervolumen 资助金额	3500,00 T€ 350万欧元	833,20 T€ 83.32万欧元

Im Jahr 2018 wird der Aufbau einer neuen Kooperation im Forschungsbereich „Hybrider und funktionsintegrierter Leichtbau“ im Fokus stehen. Der Forschungscampus „Open Hybrid LabFactory“ der TU Braunschweig sucht derzeit im Rahmen der BMBF-Fördermaßnahme „Internationalisierung von Spitzenclustern, Zukunftsprojekten und vergleichbaren Netzwerken“ exzellente Partner aus dem dynamischen Wirtschafts- und Wissenschaftsraum Asien-Pazifik. Als Partneruniversität der TU Braunschweig stellt die Tongji-Universität hier selbstverständlich einen idealen Kooperationspartner aus China dar.

Außerdem fand das fünfte Internationale Symposium Fahrzeugtechnik in diesem Jahr von 18.-20. September an der University of Ontario Institute of Technology in Kanada statt. Die Teilnehmer waren Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler von der Tongji-Universität, der TU Braunschweig, der University of Salerno in Italien. Sie konnten die Gelegenheit nutzen, um sich über ihre Forschungsergebnisse in Bezug auf erneuerbare Energien für Zukunftsfahrzeuge und innovative Fahrzeugstrukturen auszutauschen.

2018年,在“混合和功能集成的轻质结构”研究领域开展新的合作将成为焦点。布伦瑞克工业大学的“开放混合实验室工厂”实验研究中心在联邦教研部“尖端集群、未来项目和可比较网络的国际化”项目资助下,在活跃的亚太地区寻找经济与科学领域的卓越合作伙伴。作为布伦瑞克工业大学的合作大学

9月18日至20日,第五届国际车辆工程研讨会在加拿大安大略理工大学召开。来自同济大学、布伦瑞克工业大学、意大利萨勒诺大学的教授学者齐聚一堂,共同探讨未来新能源汽车与汽车结构革新等问题。



5th International Symposium „AVECS – Advanced Vehicle Energy Concepts and Structures“
 第五届国际车辆工程研讨会“先进汽车能源概念及结构”

Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Gerhard Rigoll
Gerhard Rigoll 博士, 教授
TU München
慕尼黑工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协人



Prof. Dr. WANG Lei
王磊博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät Elektrotechnik
电子与信息工程系主任

Neuigkeiten aus Lehre und Forschung 教学研究领域新进展

Im Mai 2017 wurde im Rahmen der Feierlichkeiten zum 110-jährigen Bestehen der Tongji-Universität in Shanghai das bereits länger geplante Doppelmasterabkommen zwischen der Fakultät Elektrotechnik der Tongji-Universität (CEIE), dem CDHK sowie der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik der TU München unterzeichnet. Wie im CDHK-Jahresbericht 2016 ausführlicher beschrieben, beinhaltet dieses neue Doppelmasterprogramm einige wesentliche Neuerungen, u.a. die Qualifizierung durch Deutschunterricht in der Bachelor-Ausbildung, die dadurch verkürzte Ausbildungsdauer im Masterstudium in Shanghai, eine anschließende dreisemestrigte Ausbildung der TU München sowie die Option, die Masterarbeit wahlweise auch in Shanghai anzufertigen. Darüber hinaus wurden die Bedingungen für deutsche Studierende in Shanghai verbessert, z.B. durch die Möglichkeit zur Belegung englischsprachiger Vorlesungen am CEIE, zusätzlich zu den bewährten Vorlesungsangeboten des CDHK mit den dort angebotenen deutschen Blockvorlesungen.

Das neue Doppelmasterabkommen enthält auch Vereinbarungen zur Verstärkung der Forschungskooperation zwischen der Tongji-Universität und der TU München. Im März 2017 hat dazu ein erster Workshop zwischen Professoren der TU München und Professoren des CEIE sowie des CDHK in Shanghai stattgefunden. Dort erfolgte zunächst eine Vorstellung der generellen Forschungsaktivitäten der Fakultäten sowie eine detailliertere Präsentation ausgewählter Fachgebiete.

Im Jahr 2018 ist ein entsprechender Gegenbesuch der chinesischen Professoren für ein Symposium an der TU München geplant, bei dem dann konkretere Kooperationen zwischen spezifischen Lehrstühlen in Shanghai und München geplant werden sollen, beispielsweise in den Bereichen Maschinelles Lernen, Autonome Systeme oder Mikroelektronik und Mikrosystemtechnik.

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an:

- ◆ Angewandte Mathematik
- ◆ Kommunikationsnetze
- ◆ Mikrokontroller und eingebettete Systeme
- ◆ Kraftfahrzeugsysteme
- ◆ Test, Messen und Inspektion
- ◆ Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme

2017年5月, 正值同济大学110周年校庆之际, 同济大学电子与信息工程学院、中德学院以及慕尼黑工业大学电子信息系签订了硕士双学位协议。

正如2016年中德学院年报所述, 这一新的硕士双学位项目中包含了一系列重要革新, 例如, 德语语言培训被提前至本科阶段, 以此缩短在上海修读硕士的时间、在慕尼黑工业大学修读的时间为三学期, 以及学生可以自主选择是否在上海完成硕士论文。

此外, 电子与信息工程学院设有英语授课课程、中德学院长期以来设有德语授课课程及德语模块课程, 这些都使得德国学生在上海的学习条件得到了改善。

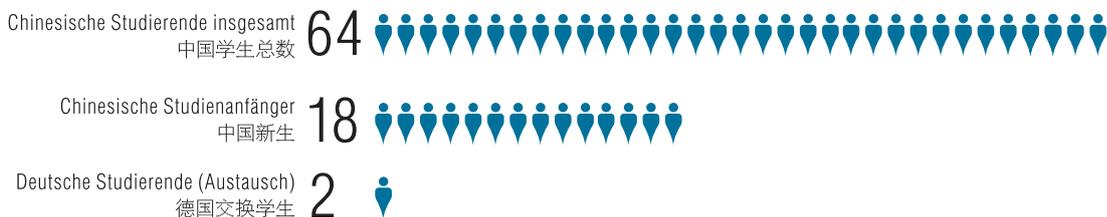
这一新签订的硕士双学位项目也同时加强了同济大学与慕尼黑工业大学在研究方面的合作。2017年3月, 慕尼黑工业大学、同济大学电子与信息工程学院以及中德学院的教授们在上海举行了第一次研讨会。会上介绍了各学院的总体研究进展, 并针对某些专业领域做了详细的报告。

2018年, 中国教授计划赴慕尼黑工业大学进行回访, 并召开学术研讨会。届时将具体商讨如何在机器学习、自治系统、微电子及微系统技术等领域进行教席间的具体合作。

目前, 基金教席围绕电子与信息工程学科, 为中德学院学生提供以下专业方向:

- ◆ 应用数学
- ◆ 通信网
- ◆ 微控制与嵌入式系统
- ◆ 机动车系统
- ◆ 试验与测量技术
- ◆ 技术系统可靠与安全性

Zahl der Studierenden im Jahr 2017 年学生数



Fakultät Wirtschaftswissenschaften 经济管理系

Fachlich verantwortlich sind
中德双方专业协调人



Prof. Dr. Axel Werwatz
Axel Werwatz 博士, 教授
TU Berlin
柏林工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协调人



Prof. Dr. HUANG Guanwei
黄官伟博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät für Wirtschaftsinformatik
经济管理系主任



Dr. Sigrun Abels
Sigrun Abels 博士
TU Berlin
柏林工业大学
Leitung Center for Cultural Studies on
Science and Technology in China

LEHRE 教学

Im Wintersemester 2017/18 wurden 26 chinesische Studierende zum Studium der Wirtschaftswissenschaften am CDHK zugelassen. Beworben hatten sich etwa dreimal so viele. Doch Masterstudienplätze an der Tongji-Universität sind rar. Wie das Schaubild zeigt, konnte die wirtschaftswissenschaftliche Fakultät die Anzahl der ihr zugeteilten Masterplätze in den letzten vier Jahren stetig steigern und damit auch mehr Studierende zum Studium zulassen.

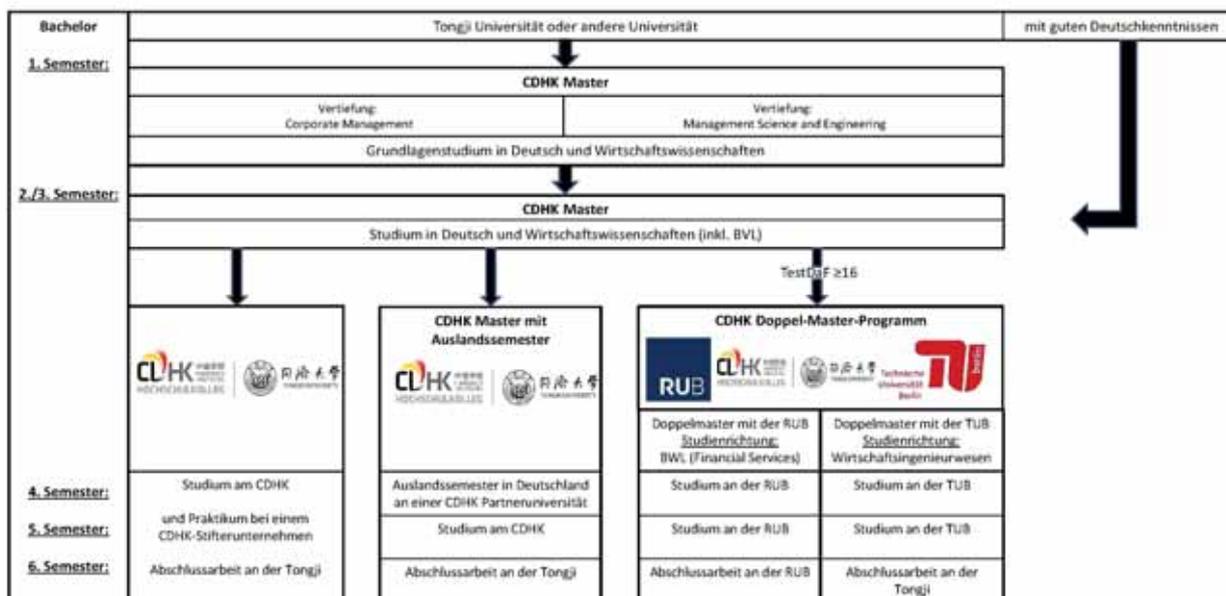
2017/18冬季学期, 中德学院经济管理系录取了26名中国学生。申请人数大约是录取人数的3倍。如下图所示, 经济管理系在过去四年获得的硕士招生名额持续上升, 因此可以录取更多的学生。

Zugelassene chinesische Studierende am CDHK in den Wirtschaftswissenschaften
中德学院经济管理系历年录取的中国学生数量



Seit dem Wintersemester 2017/2018 ist eine weitere Möglichkeit für die chinesischen Studierenden hinzugekommen: Der TriContinent Master of Science in Global Supply Chain Management. Dieser zweijährige Studiengang wird gleichteilig auf drei Kontinenten an drei Partneruniversitäten studiert: Tongji-Universität in Shanghai, der Kühne Logistics University in Hamburg und der University of Tennessee at Knoxville in den Vereinigten Staaten. Dieser englischsprachige Studiengang richtet sich an diejenigen, die sich speziell auf eine Aufgabe im stetig wachsenden Markt der transkontinentalen Logistik vorbereiten möchten.

自2017/18冬季学期始, 经济管理系为中国学生提供了三大洲全球供应链管理硕士项目。在为期两年的学制中, 学生将跨越三大洲, 在三所伙伴学校学习。这三所学校分别为上海同济大学, 汉堡物流与企业管理技术大学和美国田纳西大学。这一英语硕士项目贴合了如今日益增长的洲际物流市场。



FORSCHUNG 研究

Innovationen sind ein Kernthema der wirtschaftswissenschaftlichen Forschung am CDHK. Innovationen sind auch das Top-Thema deutscher Industrieunternehmen in China. Dies ist das Ergebnis einer Studie mit dem Titel "German Business in China - Greater Shanghai Innovation Survey 2017", die CDHK-Professor Zheng HAN im Auftrag der deutschen Außenhandelskammer in Shanghai erstellt hat. Die Studie, die in Kooperation mit dem CDHK-Stifterunternehmen goetzpartners erarbeitet wurde, beruht auf einer aktuellen Befragung von 111 Führungskräften deutscher Industrieunternehmen, die im Jiangse-Delta ansässig sind. Dabei zeigte sich deutlich die wachsende Bedeutung von China als Innovationsstandort für die hier aktiven deutschen Unternehmen, die Personalrekrutierung und -entwicklung sowie den Schutz gewonnenen Wissens als größte Herausforderungen nannten. Die Ergebnisse der Studie wurden im Oktober 2017 auf einer internationalen Pressekonferenz des ersten Industry 4.0 Forums der AHK Shanghai vorgestellt sowie in zwei Workshops mit Unternehmensvertretern aufgearbeitet. Die Ergebnisse der Studie können heruntergeladen werden unter: <https://china.ahk.de/market-info/economic-data-surveys/innovation-survey/>.



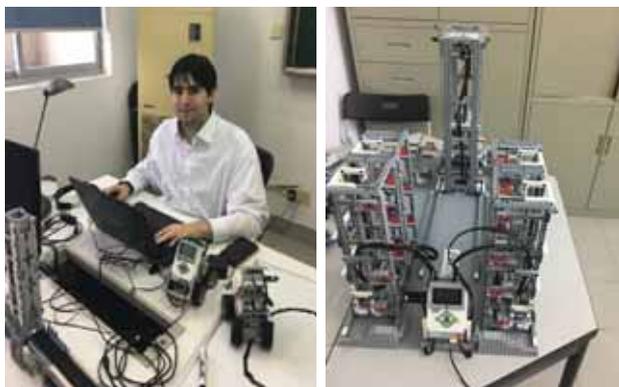
创新是中德学院经济研究的核心主题,也是在华德国工业企业的关注重点——这正是中德学院韩政教授受上海德国商会委托得出的调研结果。此调研项目由韩政教授牵头、与中德学院基金企业欧洲高驰咨询公司合作,总计访问了111名长江三角洲地区德国工业企业的领导层。调研显示,中国是在华德企的创新基地,其重要性有日俱增。此外,调研结果也提到,人才招聘和培养以及知识产权保护将会成为日后最大的挑战。调研结果在2017年10月第一届上海德国商会工业4.0论坛全球媒体发布会上发布。企业代表们也在两次研讨会中参与了调研结果的总结与编辑。调研结果在以下网站可供下载:

<https://china.ahk.de/market-info/economic-data-surveys/innovation-survey/>

Digitales LEGO-Lab 乐高数字实验室

Um innovative Lösungen in der digitalen Logistik erforschen und unterrichten zu können, wurde am Kühne Stiftungslehrstuhl für internationale Logistiknetzwerke das digitale LEGO Lab dank großzügiger Unterstützung der Kühne-Stiftung eingerichtet. In dieser Laborumgebung, die auf der LEGO Mindstorm Technologie beruht, können Lehrstuhlinhaber Prof. Sidong ZHANG und sein Team Logistikprozesse in einer digitalisierten Laborumgebung erforschen und neue Logistiklösungen simulieren und entwickeln. Im Bild nutzt Joel Cedric Lengeling, Gastforscher vom Logistiklehrstuhl der TU Berlin, diese Laborumgebung für seine Dissertation. Die Anschaulichkeit und vollständige Verknüpfung aller Abläufe und Sensoren mit dem Computer machen das Labor gleichzeitig zu einer ausgezeichneten Lernumgebung für die Studierenden.

为了研究数字化物流背景下的创新性解决方案并进行教学,Kühne国际物流网络与服务基金教席在Kühne基金会的慷慨资助下建立了一个乐高实验室。这一数字化实验室使用了乐高机器人技术,Kühne基金教席教授张思东和他的团队可以在此研究物流过程,模拟、研发新的解决方案。进行相关研究。图中,柏林工业大学物流学客座研究员Joel Cedric Lengeling正使用实验室进行他的论文研究。简单直观的操作、操作过程及传感器与电脑的紧密联接也使得实验室成为学生们的理想学习场所。



Im Bild Joel Cedric Lengeling, Gastforscher vom Logistiklehrstuhl der TU Berlin. 图中,柏林工业大学物流学客座研究员 Joel Cedric Lengeling 正使用实验室进行他的论文研究。



Die Deutschabteilung des CDHK 中德学院德语语言教学部

Die Arbeit der Deutschabteilung legt das Fundament für ein erfolgreiches Studium der chinesischen Studierenden in Deutschland. Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. Innerhalb eines Jahres lernen sie beginnend mit den ersten Worten bis zum Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF), eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird. Eine Leistung, vor der man nur Respekt haben kann! Denn neben den 12 bis 16 Stunden Präsenzunterricht sind nicht nur viele Hausaufgaben zu erledigen, sondern auch Unterricht in anderen Fächern abzuleisten.

Mit dem zweiten Studienjahr beginnt der Fachunterricht: deutsche Fachvertreter halten Blockvorlesungen auf Deutsch, chinesische Professoren auf Chinesisch, oder jeweils auch auf Englisch.

Flankierend zum Fachunterricht liegt nun der Fokus des Sprachunterrichts auf der Ausbildung von Studiertechniken: Hochschulkommunikation (Wie schreibt man eine formelle E-Mail?), Wissenschaftliches Arbeiten (Welche wissenschaftlichen, aber auch formalen Kriterien muss man einhalten, um eine Projektarbeit, ein Versuchsprotokoll oder die Masterarbeit zu schreiben?), Präsentationstechniken und Bewerbungstraining.

Das Besondere an diesen studienpraktischen Modulen ist, dass in den Unterricht deutsche Studierende als Praktikanten und Tutoren eingebunden werden. Diese können so während ihres Studienaufenthaltes in China interkulturelle und soziale Kompetenz durch den direkten Austausch mit den chinesischen Studierenden erwerben. Die meisten von ihnen wechseln zum ersten Mal in ihrem Leben die Seite und schlüpfen in die Rolle des Lehrenden – oder sogar in die des Personalers, wenn Vorstellungsgespräche innerhalb des Bewerbungstrainings geübt werden.



德语学习是中德学院学生培养的重要一环。中德学院语言部旨在为中国学生的留德学习建立语言基础。初来中德学院时，大部分学生都不具备德语知识。他们从基础词汇起步，经过一年高强度的德语学习逐渐具备参加德福考试的能力，这可以说是一项令人钦佩的成果。除去每周参加12至16课时的德语课程之外，学生们还需要完成许多课后作业。同时，他们也需要兼顾其他专业课程的学习。学生们自第二学年开始学习专业课程：德国教授使用德语授课，中国教授则使用中文，或者分别使用英语。

除为专业课程做准备之外，语言课程也侧重培养学生们的学习技巧：校内沟通（如何拟写一封较为正式的电子邮件？），专业写作（撰写项目论文、实验报告或者硕士论文需要注意哪些学术上与格式上的要求？），报告技巧以及求职培训。

此学习模块的另一特色在于，德国学生能够作为实习生或是助教参与课程，在和中国学生的直接交流中提高自身的跨文化交际能力。在此过程中，大部分德国学生第一次完成了学生与教师的角色互换。在企业模拟面试活动中，他们甚至还可以扮演企业人事部门人员。

Wechsel in der Leitung der Deutschabteilung 德语系新任负责人



Frau Deborah Schlimbach
Deborah Schlimbach 女士

Frau **Barbara Ziesch**, die bisherige Leiterin der Deutschabteilung, verließ im Juli 2017 nach fünfjähriger Tätigkeit die Sprachabteilung des CDHK. Ihre Studierenden und Kollegen bedanken sich für ihre engagierte Arbeit!

Ihre Nachfolge trat im September 2017 Frau **Schlimbach** an, die bereits fünf Jahre DAAD-Lektorin an der Chinesisch-Deutschen Technischen Fakultät (CDTF) der Qingdao University of Science and Technology (QUST) sowie DAAD-Lektorin an der Staatlichen Universität Woronesch (Russland)

war. In den vergangenen Jahren bereitete sie chinesische Studierende für ALAPOS Berlin auf einen Studienaufenthalt in Deutschland vor und unterrichtete 2016 im Auftrag des Carl-Duisberg-Centrums Köln in einem studienvorbereitenden Programm in Kuala Lumpur (Malaysia).

Neben ihrer Unterrichtstätigkeit ist sie Bewerterin für TestDaF, hat die Prüferlizenzen für zahlreiche Sprachprüfungen und ist zertifizierte Dozentin für Deutsch für medizinische Fachkräfte.

Frau Schlimbach freut sich, nun wieder als DAAD-Lektorin in China zu arbeiten. Neben der bestmöglichen Vorbereitung der Studierenden auf ihr Studium in Deutschland möchte sie durch regelmäßig stattfindende Weiterbildungsveranstaltungen die Kompetenz der Sprachabteilung fördern.

中德学院德语教学部原负责人Barbara Ziesch女士在任职五年后于2017年七月离职。中德学院的师生们对Ziesch女士长久以来的付出表示衷心感谢。

她的继任Deborah Schlimbach女士于2017年九月上任。Schlimbach女士先前曾作为德国学术交流中心德语教师在青岛科技大学中德科技学院任职五年，也曾任俄罗斯沃罗涅日国立大学教授德语。在过去的几年中，她主要在ALAPOS Berlin负责中国学生的留德预备工作。2016年，Schlimbach女士受科隆卡尔杜伊斯堡中心委托在位于吉隆坡的留德预备项目中授课。

Schlimbach女士不仅拥有丰富的德语授课经验，作为德福考试的评卷人，她也拥有多项语言考试的审卷资格。同时，她也是专业德语（医学）的认证教师。此次Schlimbach女士很高兴能再次作为德国学术交流中心教师来到中国工作。除留德预备工作之外，她也希望通过定期举办培训活动来增强德语教学部的综合实力。

DAS CDHK ALS TEILEINRICHTUNG DER CHINESISCH-DEUTSCHEN HOCHSCHULE (CDH)

中德学部下属中德学院

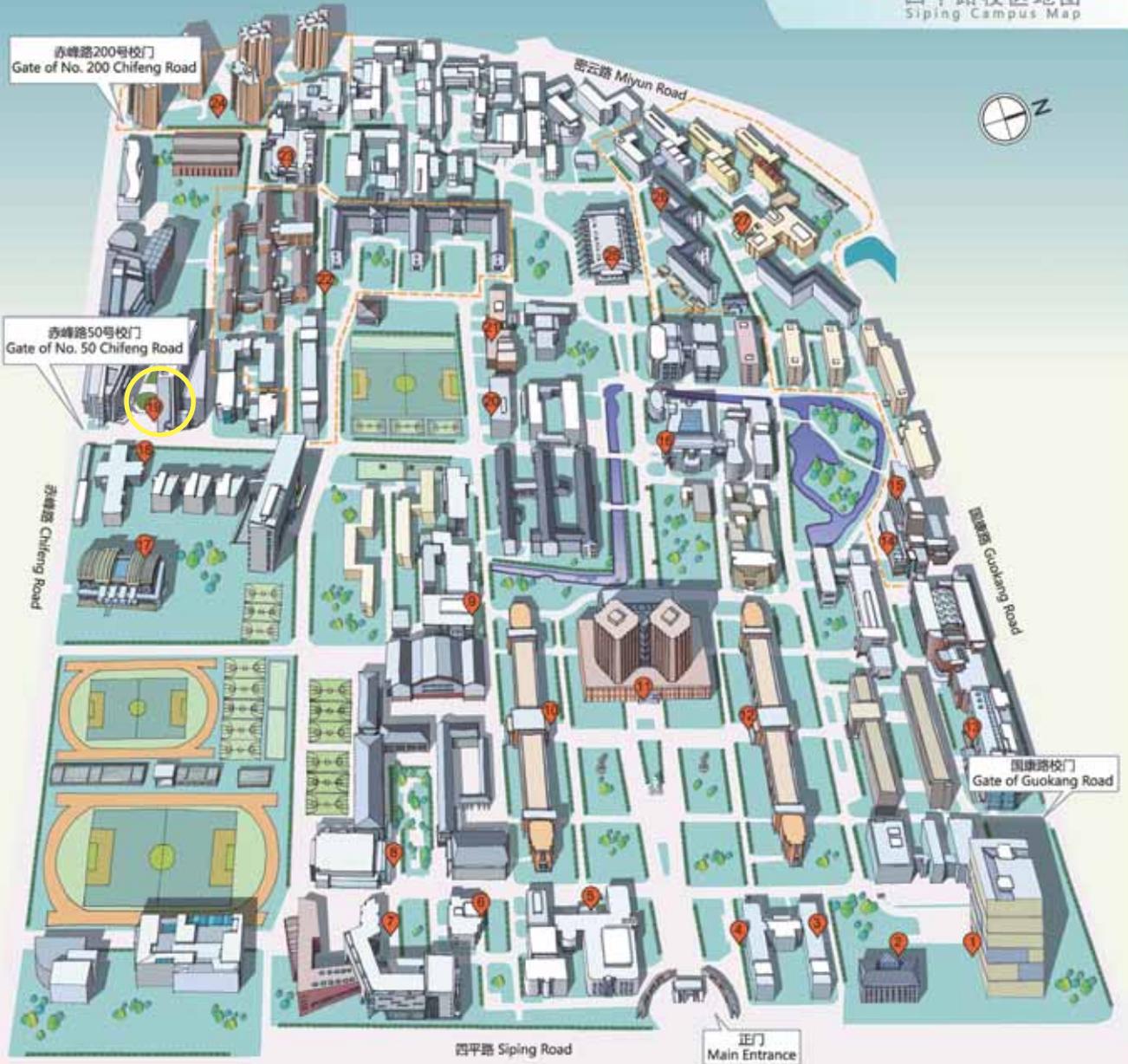
Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschland-orientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität - gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

2011年,作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台,中德学部(CDH)由同济大学与德意志学术交流中心合作建立。中德学部作为一个平台机构而非单纯的教科研场所,旨在面向所有致力于对德交流,研究学习德语及其他对德合作密切专业的专业人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。从建校之初同济大学就与德国建立了密切的学术合作关系,如今双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃;每年有近千名学生在此学习德语,超过200名学者专家与德国来往密切,大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。





外事办公室制
By International Office

- 1 综合楼
Zonghe Building
- 2 校史馆
University History Museum
- 3 行政北楼
North Building for Administration
- 4 行政南楼
South Building for Administration
- 5 逸夫楼
Yifu Building
- 6 旭日楼
Xuri Building
- 7 中法中心
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂
129 Hall
- 9 学院饮食广场
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼
South Building for Teaching
- 11 图书馆
University Library
- 12 教学北楼
North Building for Teaching
- 13 拱廊咖啡厅
Archi Cafe
- 14 三好坞餐厅
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼
Rui'an Building
- 17 游泳馆
University Swimming Pool
- 18 校医院
University Hospital

- 19 中德大楼
Sino-German Building
- 20 信息中心
IT Center
- 21 大学生活动中心
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区
Southwest Dormitory Area
- 23 西部饮食广场
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西部宿舍区
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂
University Auditorium
- 26 西北宿舍区
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂
Northwest Canteen



同济大学
TONGJI UNIVERSITY
嘉定校区地图
Jiading Campus Map



外事办公室制
By International Office

- 1 同心楼
Tongxin Building
- 2 同德楼
Tongde Building
- 3 济人楼
Jiren Building
- 4 济事楼
Jishi Building
- 5 教学A楼
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼
H-Building for Teaching
- 13 彭园
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂
Canteen
- 16 宿舍区
Dormitory Area
- 17 体育教学部
Department of Physical Education
- 18 校医院
University Hospital
- 19 图书馆
University Library
- 20 电子与信息工程学院
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海轨道交通工具风洞中心
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新集同济生态园
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院
College of Arts & Media

IMPRESSUM

版本说

Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Thomas Willems, WU Zhihong

Quelleninformation:

Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: April 2018 (Nr. 5)

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

发行业及编辑:

同济大学中德校园及中德学部联合发行
博德, 安雅莉, 陶琳莉

排版:

S.Design Shanghai. 陈崱

特别感谢 (按姓氏字母排序):

中德学院:

杜斐, 刘珏烨, 魏斯, 吴志红

信息来源:

图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的复制或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版), 必须得到原作者的授权。

出版日期: 2018年4月(编号5).

同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号
同济大学中德大楼702室
邮编200092

免责声明: 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



Tongji-Universität Siping Campus
Chinesisch-Deutsches Haus
Chifeng Lu 50
200092 Shanghai
同济大学中德学部
中国上海市杨浦区赤峰路50号中德大楼
邮编201804



cdh.tongji.edu.cn

Erscheinungsdatum:
April 2018

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität
Adresse:
CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.



cdhk.tongji.edu.cn

出版日期:
2018年4月

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD AUS
MITTELN DES BMBF**

